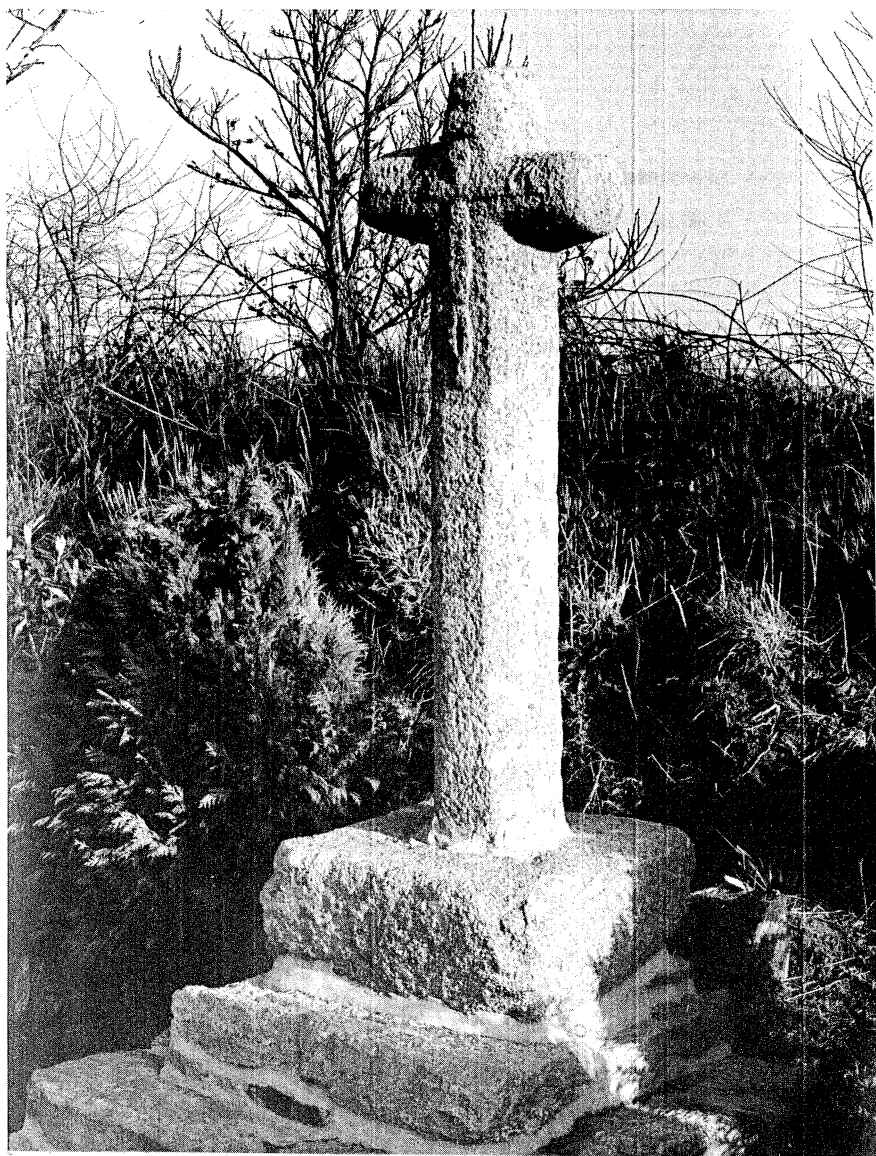


mínihí Levenez

Koraiz 1990



KORAIZ, MARE A HRAS

Setu ni er horaiz : mare a hras kinniget deom gand an Iliz 'vid en em brepar da houeñiou Pask. Da Verher al Ludu, an Iliz a ro deom da gleved eur pennad kaer euz sant Paol, e-unan oh adlavared pennad Izaiaz :

*«Setu bremañ ar mare ar gwella,
Setu bremañ deiz ar zilvidigez».*

Dievez om aliez, rag karget eo or spered gand a beb seurt soñjou ha nehamanchou. Etomm on-eus da jom a-zav, da ober ar peoh ennom, evid kleved galv Doue, digemer an donezon a fell dezañ rei deom. *«Setu bremañ ar mare ar gwella»*. Na lezom ket anezañ da dremen e-biou.

Pedet om gand Doue da zijelei endro ar pezh ez om : tud badezet. E Nozvez Fask, e meur a barrez euz on eskopti, gwazed ha merhed a resévo ar Vadeziant. Evid e vezo eun dra vraz. Ni ive, mar karom, a vevo en nozvez-se eun dra vraz, en eur adnevezi feiz or badeziant. Lavared a raim on-eus, e gwirionez, intetet talvoudegez ar zakramant kenta-ze, hag e fell deom beva hervezañ.

Eur spered a jeñchamant buhez eo hini ar horaiz. Kemerom amzer da anzao on-eus aliez ankounac'heet or badeziant, hag ez-om bugale Doue heb kalz a evez ouz on Tad hag ouz or breudeur. Nann evid koueza en dristidigez pe en dipit, med evid digemer, e sakramant ar binijenn hag an «difacherez» ar pardon a ginnig deom Doue, en hag e-neus or haret beteg rei deom e Vab.

Reseo pardon Doue a zo reseo ar hras da jeñch or halon ha da jeñch or buhez. Ar pezh ne 'z a ket heb eul labour euz or perz. Tri dra a zo a dalvoudegez; klokaad a reont mad hag an Iliz 'deus bepred aliet d'o hemer asamblez : pedi, yuna, ranna.

Jezuz e-unan 'neus roet deom skwér ar yun; hemañ a hello beza hervez an amzer a hirio, lakom da skwér chom heb eva boeson gand alkohol; bez' e vo eun doare evidom d'en em lavared or c'hoant da veza mestr war or horv hag or buhez, evid bale gand muioh a frankiz da heul ar Hrist. Ouspenn, e klaskim lodenna gand or breudeur en dienez. Soñj or bezo e-neus ar Pab Yann-Baol II, doug e veach diweza e Bro-Afrika, pouezet stard war on dever a genskoazell (*solidarité*) gand poblou an naon. Eveljust pep hini a hello henn ober hervez ar pezh a ya ar muia dezañ; med sach a ran hoh evez war ar galvadenn a zeuio, er bloaz-mañ adarre, a-berz ar C.C.F.D.

Evid ar pezh a zell ouz ar bedenn, bez' e hell kemered meur a stumm disheñvel. Peogwir om bet galvet er bloaz-mañ d'en em zoñjal war dalvoudegez ar zul hag an doare d'e veva, perag ne daolfem ket evez en eun doare ispisial ouz an devez-se, a zo deiz an Aotrou, deom da veva anezañ en eun doare kristen e gwirionez ? Strollad liderez an eskopti 'neus kinniget ober euz ar zul 25 a viz meur eur «zulvez ar zul», da lavared eo eun deiz evid ad-dizolei talvoudegez ar zul evid buhez an Iliz hag evid divizoud da-vad ober euz an deiz-se eun deiz a bedenn hag a levenez. Fiziens 'm-eus e vo digemeret an ali-ze gand kalz tud en on eskopti.

Goulenn a ran digand Mari, Mamm ar Hrist ha Mamm an oll gristenien, on heñcha war hent Pask. Gand an Iliz a-bez, ra hello an «nevez» dond en or buhez, «nevez an Aviel» ! Ra hellim beza gwelloc'h testou euz ar Hrist maro ha savet da veol !

Clement Guillon
Eskob Kemper ha Leon

CAREME, TEMPS DE GRACE

Nous voici en Carême: temps de grâce que l'Eglise nous propose pour nous préparer à la fête de Pâques. Le Mercredi des Cendres, elle nous fait entendre un beau texte de saint Paul, qui lui-même cite le livre d'Isaïe:

*«C'est maintenant le temps favorable,
c'est maintenant le jour du salut.»*

Souvent nous sommes distraits, l'esprit et le coeur encombré de toutes sortes de pensées et de préoccupations: Nous avons besoin de nous arrêter, de faire silence en nous, afin d'entendre l'appel de Dieu, d'accueillir le don qu'il veut nous faire. *«C'est maintenant le moment favorable.»* Ne le laissons pas passer.

Dieu nous invite à redécouvrir ce que nous sommes: des baptisés. Dans la nuit de Pâques, en plusieurs paroisses de notre diocèse, des hommes et des femmes recevront le baptême. Ce sera pour eux un très grand événement. Nous aussi, si nous le voulons, nous vivrons cette nuit-là un grand événement, en renouvelant la profession de foi de notre baptême: Nous manifesterons que nous avons vraiment compris l'importance de ce premier sacrement, et que nous sommes décidés à vivre en plein accord avec lui.

L'esprit du Carême est un esprit de conversion. Prenons le temps de reconnaître que nous avons souvent oublié notre Baptême, que nous sommes des enfants de Dieu peu attentifs à notre Père et à nos frères. Non pas pour tomber dans la tristesse ou le dépit; mais pour accueillir dans le sacrement de la pénitence et de la réconciliation, le pardon que Dieu nous offre, lui qui nous a aimés jusqu'à nous donner son propre Fils.

Recevoir le pardon de Dieu, c'est recevoir la grâce de changer notre coeur et de changer de vie. Cela ne va pas sans une collaboration active de notre part. Trois attitudes sont importantes, qui se complètent et que l'Eglise a toujours recommandées ensemble : la prière, le jeûne, le partage.

Le jeûne, dont Jésus lui-même a donné l'exemple, pourra prendre des formes adaptées à notre temps, comme par exemple la privation de boissons alcoolisées: il traduira notre volonté de maîtriser notre corps et notre vie, afin de marcher plus librement à la suite du Christ. Il s'accompagnera du partage avec nos frères qui sont dans le besoin. Nous nous souviendrons que le Pape Jean-Paul II, au cours de son récent voyage en Afrique, a vigoureusement insisté sur l'exigence de solidarité avec les peuples de la faim. Chacun pourra, bien entendu, utiliser les canaux de partage qu'il préfère: mais j'attire l'attention sur l'appel que lancera, cette année encore, le Comité Catholique contre la Faim et pour le Développement (CCFD).

Quant à la prière, elle peut prendre des formes très variées. Puisque cette année, les évêques de France nous ont invités à réfléchir sur le sens du dimanche et la manière de le vivre, pourquoi ne porterions-nous pas une attention spéciale à ce jour, qui est le Jour du Seigneur, afin de le vivre d'une manière vraiment chrétienne? L'équipe diocésaine de Pastorale Liturgique nous a suggéré de faire du dimanche 25 mars «un dimanche du dimanche», c'est à dire un jour où l'on redécouvre l'importance du dimanche dans la vie de l'Eglise, et où l'on renouvelle sa résolution de faire de ce jour un jour de prière et de joie. Je souhaite que cette suggestion retienne l'attention de beaucoup de diocésains.

Je demande à Marie, Mère du Christ et Mère de tous les chrétiens, de nous guider sur la route de Pâques. Puissions-nous avec l'Eglise tout entière nous renouveler dans une vie vraiment évangélique! Puissions-nous devenir de meilleurs témoins du Christ mort et ressuscité !

Clément Guillon, Evêque de Quimper et de Léon.

GALV EUR PAOUR

Eun huñvre 'm-eus greet : er baradoz e oan.

Eun tron lugernuz, gand mein-sked ...
Eur ganevedenn liou gwer-vein ...
Eur mor mein-strink, mesket a dan,
Evel ... en Diskuliadur.

Ha Doue azezet war eur gador-Roue
Pe kentoh, Doue a oa e-touez an dud,
Milierou ha milierou a dud.
Kaoud a ra din zoken e roe din e zorn.
Ya krog e oa e dorn pep hini,
Rag pep hini a oa leun euz e zouster,
Pep hini a oa leun euz e Garantez,
Hag e Garantez a oa brasoh eged e Halloud.
Kaer meurbed e oa, ha madelezuz dreist-muzul.

Hag an oll a uhel-veule braster an Aotrou.
An oll a gane ... brao ha just gand an Elez,
Pep hini en e yez,
Gand eul lusk dudiuz,
Harpet gand an drompill, an delenn hag ar gitar.
Klevet 'm-eus zoken ar biniou koz,
O seni 'vid ar Bed Nevez.

Doue a vouse'hoarze.
Eüruz ouz or gweled eüruz.
Med ... a daol-trumm, eo deuet da veza difiñv.
'Vel o selaou eun dra bennag o tond euz a bell.
Kaoud a ra din zoken 'm-eus gwelet
eun daeraouenn e korn e lagad.
Ha neuze, goustadig e-neus lavaret :
« Chomit peoh!
Me gav din 'm-eus klevet, war an douar,
eur paour o leñva ! »
Hag ... ez on dihunet.

Ar paour selaouet gand Doue, ma vije te? ... ma vije me ?
Neketa, Aotrou Doue, pa grian warzu ennoh,
Zoken pa gan kreñv an Elez,
C'hwil a glev atao va fedenn.

Eur paour-kêz a halv : an Aotrou a zelaou
Hag euz e oll ankeniou e salv anezañ
(Salm 34, 7)

Anna-Vari diwar Lucien Deiss

L'APPEL D'UN PAUVRE

J'ai rêvé. J'étais au Paradis.

Un trône étincelant de pierreries.
Un arc-en-ciel d'émeraude,
Une mer de cristal avec des vagues de feu
Comme dans ... l'Apocalypse.

Dieu siégeait sur le trône
Ou plutôt Dieu était au milieu de la foule
Des milliers et des milliers.
Je crois même qu'il me tenait la main,
Qu'il tenait la main de chacun,
Que chacun était rempli de sa Tendresse et de son Amour
Un Amour plus grand que sa Puissance.
Il était beau à l'excès, et d'une bonté merveilleuse.

Et tous chantaient la Grandeur du Seigneur,
Tous chantaient, bien et juste, avec les Anges,
Chacun dans sa langue
Avec un rythme à ravir
Soutenu par la trompette, la harpe et la guitare.
J'ai même entendu le biniou koz
Qui sonnait pour le Monde Nouveau.

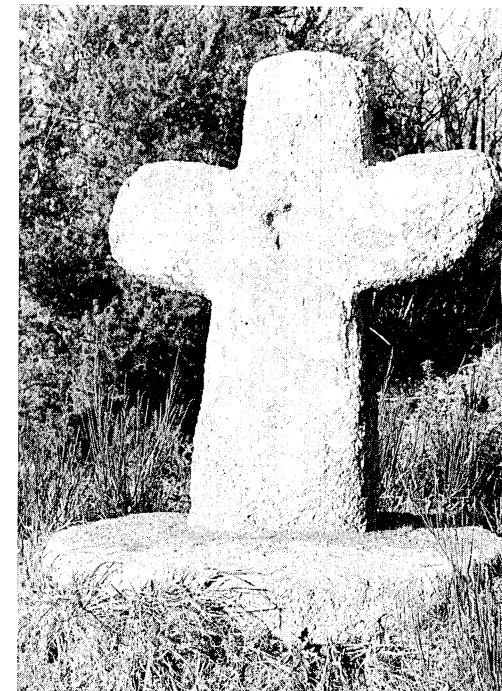
Dieu souriait ...
Heureux de nous voir heureux.
Mais tout à coup, Il est devenu immobile,
Je crois même que j'ai vu
une larme dans ses yeux.
Alors doucement, il a dit :
« Arrêtez !
Je crois que sur la terre
j'entends un pauvre pleurer ! »
Et ... je me suis réveillé !

Le pauvre que Dieu entend,
si c'était toi ? ... si c'était moi ?
N'est-ce pas, Seigneur, quand je crie vers toi,
Même si les anges chantent très fort,
Tu m'entends quand même.

« Un pauvre a crié : Dieu entend,
Et de toutes ses angoisses, il le sauve »

(Ps. 34, 7)

(Anna-Vari d'après Lucien DEISS)



PIOU EO SANT YWI (IVY) ?

Setu amañ eur zant anavezet mad gwechall, hag ankounac'heet da vad ganeom ! Lavaret e veze e oa sant Ywi an diweza euz ar Vretoned deuet euz Breiz-Veur da Vreiz-Izel ... ar pezh n'eo ket asur.

Amañ e vo kavet e vuhez tennet euz «Acta Sanctorum», ha skrivet gand Capgrav; lakeet eo bet e brezoneg hag e galleg gand or mignon Saik Falhun.

Goudeze e lavarin deoh ar pezh 'm-eus kavet er Wourh-Wenn diwarbenn sant Ivi.

En niverenn a-zeu e kendalhim gand ar studia-denn-mañ.

Job.

D'ar c'hwehved devez a viz here

SANT IWI

E VUHEZ hervez CAPGRAV

1 - Sant Iwi a zo bet ganet en eul lignez uhel a Vreiziz : e gerent, Branon e dad, Egida e vamm, a oa tud a feiz. Savet eo bet e rann-vro Lindisfarn (a). Ker-kent hag e vugaleaj, e oe kenteliet e penn-kenta ar Skiañchou. Poulzet gand gras ar Spered Santel, e oa dreist ar re euz e oad e anaoudegez ar Skiañchou, hag an dud gouizieg braz a zouje anezañ. Ne lavare ha ne ree netra evel eur bugel; med e feiz a greske a-unan gand e oad, ha senti a ree ouz gourhemennou Doue; e drugarekaad a ree, n'eo ket hepken evid an traou plijuz a c'hoarveze gantañ, med ive evid ar re ziêz.

Eur wech ma oe deuet da gaerder ar yaouankiz, e dud a roe ali dezañ aliez da gemer an armou, ablamour m'e-noa madou ken uhel da hêrez (heritaj); med eñ a c'hoantae muioh gopr (rekompans) an neñv eged hini an douar; heb gouzoud d'e gerent e savas eta meur a zerez euz an urziou sakr. Eur wech deuet muioh war an oad, kollet gantañ tad ha mamm, e resevas an diagoniez digand Kuthbert (b), eskob santel-meurbed Lindisfarn, an hini m'oa diskibl dezañ hag e-noa e genteliet.

2 - Er manati, e oa aketuz da bedi aliez, hag ivez da gemer e vevañs ouz taol speredel an Aotrou. Dizoursi-krenn euz an devez warlerh, e roe kement ha ma helle kaoud etre e zaouarn, evid rei da bep hini hervez e ezomm : ar boued pemdezieg d'ar paour, ar pardon d'an neb a vanke en e gêñver, dillad d'ar re o-doa riou, frealzidigez d'ar re hlaharet; evel-se e hounenze an traou peurbadel gand ar re a dremen, traou an neñv gand traou an douar.

Eur wech edo an eskob meneget uhelloc'h o lida eur gouel braz, hag Iwi a oa o terhel e garg a ziagon : setu eun den, gwasket gand an derzienn, hag oh harpa e baziou dinerz war eur vaz, a dosta, goude eur bern tud, da ober e brov. An Diagon mad, dre druez ouz e boaniou, a gemer anezañ dre an dorn, a zav war an derez a zo da dosta d'an aoter, hag a skoazell an hini e-neus da houzañv ke-

QUI EST SAINT YWI (IVY) ?

Voici un saint bien connu autrefois, et bien oublié aujourd'hui ! On disait que saint Ywi était le dernier des saints à avoir émigré de Grande-Bretagne en Basse-Bretagne ... ce qui n'est pas certain.

On trouvera ici sa Vie, extraite des «Acta Sanctorum» traduite en français et en breton par notre ami Saik Falhun.

Je vous dirai ensuite ce que j'ai trouvé au Bourg-Blanc au sujet de saint Ywi.

Nous continuerons cette étude dans le prochain numéro.

Job.

Sixième jour d'octobre

VIE DE SAINT YWI, DIACRE ET CONFESSEUR

par CAPGRAVE

1- Saint Ywi est issu d'une lignée illustre de Bretons, de parents croyants: son père était Branon et sa mère Egida. Il fut élevé dans la province de Lindisfarn (a). Dès son enfance, il fut instruit des rudiments des Lettres : poussé par la grâce de l'Esprit-Saint, il surpassait tous ceux de son âge dans la connaissance des Lettres; les grands savants l'honoraient. Il ne disait et ne faisait rien de puéril. Mais avec l'âge, il grandissait dans la foi : il obéissait aux commandements divins, et rendait grâce non seulement pour les choses heureuses, mais aussi pour les difficultés qui lui survenaient.

Alors qu'il était parvenu dans la fleur de sa jeunesse, les siens l'exhortaient avec insistance à entrer dans le métier des armes en raison de la grandeur de son héritage : mais il préféra la récompense céleste à celle de la terre; à l'insu de ses parents, il gravit quelques degrés des ordres sacrés. Devenu plus mûr, et ayant perdu père et mère, il se fit instruire par Cuthbert (b), le très saint évêque de Lindisfarn, dont il était le disciple, et reçut de lui le diaconat.

2- Au monastère, il s'appliquait à la prière fervente, et à recevoir à la table du Seigneur la nourriture spirituelle. Il n'avait nul souci du lendemain : tout ce dont il disposait, il le distribuait chaque jour, donnant aux pauvres la nourriture; à ceux qui l'offensaient, le pardon; à ceux qui avaient froid, de quoi s'habiller; à ceux qui étaient dans la peine, la consolation. Il gagnait ainsi les biens éternels par les choses qui passent, et les réalités du ciel par celles de la terre.

Un jour, l'évêque précité célébrait une solennité, et Ywi faisait fonction de diacre; et voici qu'un homme accablé de fièvre et appuyant ses pas infirmes sur un bâton, s'approche, après une grande foule, pour faire son offrande. Le saint diacre, par compassion pour ses peines, le prend par la main, et montant sur le degré le plus proche de l'autel, il donne son appui à celui qui avait à supporter tant d'infirmités. Aussitôt, d'une manière étonnante, au toucher de l'homme à l'humilité éclatante, la maladie, malgré sa violence, cède, et le malade se réjouit d'être revenu à la vigueur première de ses membres pour tous leurs mouvements. Le saint homme se prosterne et dit : «Ce n'est pas en vertu de mes mérites, mais à cause du saint prêtre dont tu voulais baiser la main que la miséricorde du ciel a opéré en toi».

mend-all a ziesteriou. Dizale, en eun doare burzuduz, kerkent ha ma oe touchet gand an Dén brudet evid e izelled, ar hleñved, daoust ma oa grevuz, a gil, hag ar hlañvour a zo laouen o weled e-neus kavet a-nevez ar galloud d'en em zervicha euz e izili, pep hini hervez e labour. Hag an dén santel o stoui a lavar : «N'eo ket en abeg d'am meritou-me, med da re va Friol santel, hag a glaskes pokad d'e zorn, eo he-deus Madelez an neñv labouret ennout».

3- Nebeud goude, e-pad m'edo o repoz en e di an dén santel goude eur pred treudig, eh en em gavas da zond e toull an nor eur paour, ken gwasket gand eur hleñved paduz m'e-noa kollet peb kigenn ha m'e-noa mui nemed ar hrohenn war e eskern; o kemer perz en e boaniou, e houlennas digantañ gand izelegez petra e-noa c'hoant da gaoud. Ar paour a respontas dezañ : «Ne blij din boued ebed ha ne gemerin hini ebed diganit; med gand eun evach bennag, laz an tan a zev va diabarz». Mond a reas dioustu da gerhad chistr (c) hag henn roas d'an ezommeg. P'e noe e evet, ar paour a zavas e skoachou pleget, hag o respont d'an digemer, e lavaras «bennoz Doue». Sant Iwi, avad, gand aon na deufe da noazoud dezañ e vrud e-touez an dud, a zivizas kuitaad da vad e vro; goude beza greet sin ar groaz, e kemeras an hent war-zu eur porz bennag. (d).

D'ar zeizved gwech da deurel an eor, ar vartoloded a houlennas digantañ da beleh e-noa c'hoant da vond. Respont a reas dezo e yafe d'al leh ma plijfe da Zoue e hivel, hag e lavaras ouspenn : «Mar deus ahanoh hag a zo en o zoñj bremañ treuzi ar mor, me o 'fed, en an' Doue, d'am hemer e-giz kompagnun a veach hag a labour». Hag e lavarjont int-i dezañ : «Ma ne vefe ket an avel da enebi ouz or beach, ni or befe douaret pell-zo e Breiz-Vihan; ha ma 'z-eo di az-peus soñj da vond, ni a bourvezo dit ar pezh az-po ezomm beteg m'e-no c'hwezet an avel hervez or c'hoant».

4- War-ze, an Dén santel, o lavared bennoz da Zoue, ha laouen e benn, a lavaras : «Diskennom, eta, breudeur, ha pourchasom kement a zo red». En eun taol kont e savas an avel evel m'oa ezomm, hag e lohjont da verdei; med eur gwall var-amzer a zavas, hag ar vartoloded fallgalonet en em lakeas da zvel o daouarn war-zu an neñv ha da houlenn sikour digand Doue. Iwi, gwaz Doue, a zivorfilas erfin : kousket oa evid diskuiza e gorr; en em lakaad a reas da bedi Doue, ha kerkent e kouezas oll dousmah ar mor.

Eun dén seizet ha ne helle debri e voued nemed euz dorn eun all, a veritas kaoud ar pare dre e bedennou santel.

Etretant e kastize Servicher Doue e gorr en eur veilla hag en eur yun heb ehan; bez' e oa evid an oll eur skwér a izelegez, a oberou a vertuz hag a zantelezh.

Tremen a reas, eüruz, da levenez beurbaduz an neñv, d'an deiz araog navedenn miz here, e Breiz-Arvorig (e).

E gorr santel o repoz (f) bremañ c'hoaz (g) er Wikonia (h) a vez rentet dezañ kalz enor.

NOTENNOU gand an hini a zispleg ar Vuhez en Acta Sanctorum

(a) - Lindisfarn : unan euz inizi brudeta Breiz-Veur. War aochou an Northumbria n'eus nemed Lindisfarn dirag ar stêr Lindi. Evid Breiziz, Lindisfarn eo «Inis Medicante» (Enez ar pare ?).

3- Peu après, tandis que le saint homme se reposait dans sa maison après un maigre repas, arriva au seuil de la porte un pauvre si malmené par une longue maladie qu'il en était tout décharné et n'avait plus que la peau sur les os. Pris de compassion pour ses souffrances, il lui demanda humblement ce qu'il voulait. Le pauvre lui répond : «Aucune nourriture ne me plaît et je ne t'en demanderai aucune; mais par quelque boisson, éteins le feu qui me brûle à l'intérieur». Vite, il apporte du cidre, (c), et le donne au pauvre. Quand il l'a bu, celui-ci redresse ses épaules courbées et rend grâce à Dieu en reconnaissance de l'accueil. Quant à saint Ywi, craignant que la faveur des hommes ne lui nuise, il décide de quitter complètement son pays, et, faisant un signe de croix, il dirigea ses pas vers un port.(d).

Quand fut proche (la septième halte des bateaux), les marins lui demandèrent où il allait. Il leur répondit qu'il s'en allait au lieu où Dieu daignerait l'appeler, et il ajouta : «S'il en est parmi vous qui veulent maintenant traverser la mer, je les prie, au nom du Seigneur, de m'accepter comme compagnon de voyage et de travail». Ils lui disent : «Si le vent n'avait pas contrarié notre route, nous aurions déjà accosté en Petite-Bretagne; et si c'est là que tu veux te rendre, nous pourrions à tes besoins jusqu'à ce que le vent ait soufflé selon notre désir».

4- A ces mots, le saint homme rend grâce à Dieu, le visage joyeux, et dit : «Descendons donc, frères, et préparons tout le nécessaire». Et soudain se lève le vent souhaité, et ils commencèrent à naviguer. Mais une très violente tempête se lève; les marins, au désespoir, tendent les mains vers le ciel et se mettent à implorer le secours de Dieu. Ywi, le serviteur de Dieu se réveille enfin : il s'était endormi, le corps fatigué; et il adresse à Dieu sa supplication; aussitôt le tumulte de la mer s'apaise.

Un paralytique qui ne pouvait manger que de la main d'un autre, mérita d'obtenir la guérison par ses supplications saintes.

Pendant tout ce temps, le serviteur de Dieu imposait à son corps des veilles et des jeûnes assidus; il fut pour tous un modèle d'humilité, de bonnes actions et de sainteté parfaite.

Il entra dans la joie éternelle la veille des nones d'octobre, en Petite Bretagne (e).

Son saint corps qui repose (f) à notre époque (g) à Wikonia (h) est l'objet d'une grande vénération.

NOTES du commentateur de la Vie

(a) - Lindisfarn : une des principales îles de (Grande) Bretagne. Sur le littoral de Northumbrie, il n'y a que Lindisfarn, en face du fleuve Lindi : Lindisfarn est pour les Bretons «Inis medicante» (L'île qui guérit?).

Bède dit : «Avec la mer qui va et vient, c'est-à-dire la marée, elle est entourée d'eau deux fois par jour comme les îles dans la mer, et deux fois elle devient encore comme attachée à la terre, lorsque les rivages se découvrent». Aussi l'appelle-t-il à juste titre «demi-île». La partie occidentale est plus étroite et abandonnée aux lapins; elle n'est rattachée que par une sorte d'isthme à la partie orientale, beaucoup plus vaste, tournée vers le Sud, et possédant une cité fortifiée avec une église; là se trouvait autrefois le siège épiscopal, institué par Aidanus Scotus, appelé pour prêcher la foi aux gens de Northumbrie : il en aimait la solitude et l'éloignement (de tout). Il y eut là onze évêques. Mais ensuite, lors des incursions danoises, le siège fut transféré à «Dunelmus». Parce qu'elle était le lieu où habitaient les saints moines, elle fut appelée «Holy Island» (l'île sainte) par les Anglais.

Beda a lavar : «Gand ar mor o vond hag o tond, da lavared eo gand ar re-verzi, e vez diou wech bemdez kelhet gand an dour evel inizi ar mor, ha diou wech e teu adarre da veza stag ouz an douar pa vez dizolo an aod». Ablamour da-ze e ro efñ dezi, gand gwir abeg, an ano a «hanter-enez». E kostez ar huz-heol, ez eo moannoh ha dilezet d'ar honifled (lapined); n'eo stag ouz al lodenn a zo er Zav-heol, hag a zo kalz brasoh, nemed gand eur houzeugenn voan; al lodenn-mañ a zo troet war-zu ar hreisteiz, hag ez-eus enni eur gêr-greñv gand eun iliz; er gêr-se ez-eus eur hastell e-leh m'edo gwechall rener an eskopti, a oa bet krouet gand Aidan, eur Skot, galvet da embann ar feiz kristen d'an Nordan-dumbreiz, hag a blije dezañ al leh dre m'oa en eul leh distro ha pell diouz peb tra. Unneg eskob a oe e karg eno; da houde, pa zeuas an Daned da arsailla ar vro, e oe kaset kador an eskopti da Dunelm. Ablamour ma oa demeurañ ar vev-santel, eo bet anvet gand ar Zaozon «Holy Island» (an enez santel).

(b) - Eskob Lindisfarn a oe sakret e York er bloavezh 685; goude beza diskroget, nebeud araog, diouz e eskopti, e varvas e enez Farn, a zo eiz mil-fas war-zu ar heved euz Lindisfarn.

(c) - «Sicera» evel m'eo skrivet gwech pe wech, a lavarer hirio evid eun evach tennet en eur waska avalou pe bér; gwechall e veze implijet ar gêr evid kement evach a helle mezvi, ouspenn ar gwin. Gouzoud a heller eo a-goz eh implijer an evach-se, dre leor-tailloù Charlez-ar-Meur, evid an Tiez war ar mêz, er pennad 45, hag a ra meneg euz ar «chistrerien» en eur lavared da heul, ster ar gêr-se : «Da lavared eo ar re a oar ober chistr gand avalou pe bér, pe eun evach all ben-nag mad da eva»...

(d) - Pa oa c'hoaz beo sant Cuthbert, evel ma ro ar skridoù da zofñal; etre eta 685 ha 687.

(e) - Relegou eur zant Iwi a oe degaset di da fin an 10ed kantved pe e penn-kenta ar hantved warlerh.

(f) - Capgrav a vevas er 15ed kantved; Yann Tintmuth, hag a zo bet dastumet e oberou gand Capgrav, a vevas er 14ed kantved.

(g) - Ano ar Hontelez en Anglia (e saozneg Wiltshire), gwechall eur gêr a renk-uhel, anvet evelse ablamour d'ar stêr Willy.

- War a lavarer, sant Iwi a vefe marvet er bloavezh 704.

Goude beza komzet pell hag hir diwarbenn sant Cuthbert, ar manah a ro deom skrid Capgrav en «Acta Sanctorum», a lavar kement-mañ :

«N'eus ket a leh da gomz amañ euz sant Iwi en eun doare disheñvel diouz sant Cuthbert. Euz Beda, e heller tenna, moarvad, ez eo bet manah sant Iwi; e reolenn a oa, diarvar, an hini savet pe dibabet gand sant Cuthbert; hag ablamour da-ze e chom douetuz kenañ e vefe bet euz urz sant Benead. Hag e vefe eet sant Iwi da Vreiz-Vihan pe Arvorig, an dra-ze ne vir ket e vefe bet manah : bez e hell beza en em zivroet gand aotre madeleuz e abad hag e vreudeur, evid beva eno e-unan gand Doue, hervez skwêr e vestr Cuthbert, a en em dennas eur

(b) - L'évêque de Lindisfarne fut sacré en 685 à York. Il mourut en 687, après avoir démissionné peu auparavant de l'épiscopat, dans l'île de Farne, qui se trouve à sept mille pas de l'île de Lindisfarne, du côté du Sud-Ouest.

(c) - «Sicera», comme il est écrit ça et là, désigne aujourd'hui une boisson extraite par pression de pommes ou de poires : mais autrefois toute boisson qui pouvait enivrer, outre le vin. Que l'usage de cette boisson soit ancien, on peut le déduire du capitulaire de Charlemagne au sujet des «villas» au chapitre 45, où sont mentionnés les «Siceratores», avec à la suite l'explication de ce nom : «C'est-à-dire ceux qui savent fabriquer la cervoise ou liqueur de pomme ou la liqueur de poire, ou tout autre liquide pouvant servir de boisson»...

(d) - Du vivant de saint Cuthbert, comme semblent l'insinuer les Actes, et donc entre les années 685 et 687.

(e) - Des reliques d'un saint Iwi furent apportées à Wilton à la fin du Xème siècle ou au début du siècle suivant.

(f) - Capgrave a vécu au XVème siècle; et Jean de Tinmuth, compilé par lui, au XIVème.

(g) - Nom d'un comté en Anglia (en Anglais Wiltshire), autrefois lieu fortifié important, ainsi dit d'après le fleuve Willy ...

Après avoir longuement disserté à propos de saint Cuthbert, l'auteur des «Acta Sanctorum» nous dit ceci :

«Il n'y a pas lieu de parler ici de saint Ywi d'une manière différente de saint Cuthbert. De Bede, on peut conclure, sans doute, que saint Ywi fut moine; sa règle était probablement celle bâtie et choisie par saint Cuthbert; et c'est pourquoi il reste très douteux qu'il ait été bénédictin. Que saint Ywi soit allé en Petite-Bretagne ou Armorique, cela n'empêche pas qu'il ait été moine : il a pu quitter son pays avec l'autorisation bienveillante de son abbé et de ses frères, pour vivre là-bas dans la solitude et la prière, selon l'exemple de son maître Cuthbert qui se retira un temps dans l'île de Farne avec le même désir. Le reste de ce que dit le texte au sujet de saint Ywi est assez digne de foi, mais est moins solide : il est évident en effet que l'écrivain était loin de l'époque du saint et qu'il n'a pas fait une enquête bien précise au sujet de ses oeuvres. En vain j'ai cherché à en savoir plus chez ceux qui ont écrit au sujet de l'Armorique; et je ne peux pas dire s'il est resté quelque souvenir de lui en Bretagne-Armorique si longtemps après sa mort».

On aurait envie de répondre à cet auteur : «Vous n'avez pas beaucoup cherché !» Car il faut chercher au-delà des écrits. Les noms de lieux ont de la mémoire, et une bonne mémoire. Il serait difficile de dire qu'il n'y a pas de traces de saint Yvi en Bretagne quand il y a quatre Loguivy dans les Côtes-du-Nord, plusieurs dans le finistère, et ici une paroisse (sinon deux) qui s'appelle Saint-Yvi. Mais nous regarderons cela de près plus tard. Allons d'abord à Bourg-Blanc dans le Léon.

pennad e enez Farn gand ar memez c'hoant. Ar rest euz ar pezh a lavar ar skridoù diwar-benn sant Iwi a zo din awalh da veza kredet, med n'int ket harpet heñvel: anad eo end-eeun e oa pell an oberour diouz amzer ar zant, ha n'e-neus ket greet eun enklask gwall striz euz oberou hemañ. En aner am-eus klasket hirroh er re o-deus skrivet an traou euz Arvorig; ha n'on ket gouest da lavared ha bez' ez eo chomet an envor anezañ e Breiz-Arvorig keid-all goude e varo».

C'hoant braz 'vefe da respont d'ar skrivagner-se : «N'ho-peus ket klasket kalz !» Dao eo klask en tu all d'ar skridoù. An anioù-leh a zalh soñj, ha soñj mad. Diêz 'vefe lavared ne 'z-eus tres ebed euz sant Iwi e Breiz pa 'z-eus pevar Logivi en Aochou-an-Hanternoz, meur a hini e Penn-ar-bed hag amañ eur barrez (ma n'eo ket diou) anvet Sant-Ivi. Med diwezatah e sellim a dost ouz kement se. Deom da genta d'ar Wourh-Wenn e Bro-Leon.

Er B.D.C.A. 1903 p.360, e kavom an dra-mañ, skrivet gand an Aotrou Le Guen :

«Kant tregont vloaz bennag goude maro sant Urfot, eun diagon Yaouank anvet Yvi, o tehoud euz Breiz-Veur, a zeuaz da zantellaad adarre koad Dunan. E beniti a oa eur hilometrad e gwalc'h hini sant Urfot. An ermit dilorh a oe sebellet en e di-pedi. E plas hemañ e oe savet dizale eur japel vraz, a veze gwelet ar ravinou anezi c'hoaz e 1863. Ar feunteun, daoust dezi da veza dilezet, he-deus c'hoaz brud vraz, rag, war a lavarer, he dour 'deus eur vertuz dreist-natur».

Eun tammig pelloh, e skriv kement-mañ :

«Er bloaz 1328, Grallon ar Gov (Grallo fabri) a zavas er Wourh-Wenn, din-dan paeroniaj Sant-Yvi, eun ospital hag eur japel, argoulaouet* gand Herve a Leon, dre destamant euz an 21 a viz eost 1363, evid daouzeg gwele hag eur chalan. An ospital-ze 'noa 'giz gouarnour, e 1875, ar beleg Aogustin an Hir».

Eun droiad war al leh, hag eur zell war ar hadastr koz a ziskouez mad e oa an traou evelse. E Koativi-bihan, nepell diouz chapel Sant-Urfold, roll koz an douarou a gomz euz «Park ar japel», hag eun tammig pelloh e kaver c'hoaz ar feunteun. An Aotrou Per Deniel, ginidig euz al leh, 'neus lavaret din e veze anvet ar feunteun gwechall gand ar re goz «feunteun Sant-Ivi», med eñ ha n'e-noa morse klevet kozeal euz sant Ivi, a zoñje dezañ ez-oa ablamaour d'ar hardinal a Goetivy euz Koativi-braz ! Uhellou eged ar feunteun, e oa gwechall eur «fort», 'vel ma lavare an dud er vro.: gwelet 'vez mad e stumm war an dresadenn. Hir-garrezeg 'oa diouz an traon, hag eun tamm diwar-rond diouz an neh. Wardro tri metrad a uhelder e-noa. Distrujet eo bet eun nebeud bloavezioù 'zo, ha din-dannañ ez-eus bet kavet mogerioù. Siwaz n'ez-eus bet tresadenn ebed, na kemet poltred ebed pa 'z eo bet difontet peb tra ! Posubl eo 'vefe bet aze ermitaj sant Ivi, hag e vefe bet savet eur voundenn war e ravinou en 10ed kantved. Peadra a zo da zoñjal eo gwir ar pezh a lavar an Aotrou Le Guen, rag e Lezkelen e Palbenneg, el leh ma oa ermitaj sant Ténénan e kaver ive chapel, moudenn ha feunteun, hag an daou zant a zo, moarvad, euz ar memez amzer.

* Argoulaoui pe rei argourou; e galleg : doter.

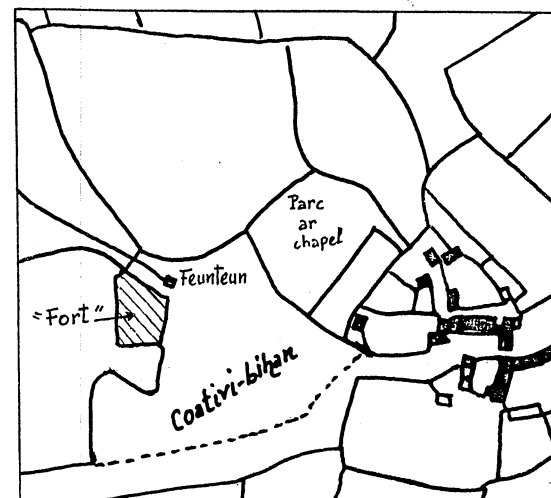
Dans le B.D.C.A. de 1903 p. 360, nous trouvons ceci, d'un écrit de M. Le Guen :

«130 ans environ après que saint Urfot eut cessé de vivre, un jeune diacre nommé Yvi, fuyant la Grande-Bretagne, vint sanctifier de nouveau le bois de Dunan. Son ermitage était à un kilomètre Nord-Ouest de celui de saint Urfot. Le modeste solitaire fut inhumé dans son oratoire, qui ne tarda pas à être remplacé par une vaste chapelle dont nous rerouvions encore les vestiges en 1863. La fontaine, bien qu'elle soit totalement négligée, reste en grande vénération, parce qu'on attribue à ses eaux une vertu surnaturelle».

Et quelques lignes plus loin :

«En l'an 1328, Grallon Le Fèvre (Grallo fabri) fondait au Bourg-Blanc sous le patronage de Saint-Yvi, un hôpital et une chapelle que Messire Hervé de Léon dota par acte testamentaire du 21 Août 1363 pour l'entretien de douze lits et d'un chapelain. Cet hôpital avait pour gouverneur, en 1875, l'abbé Augustin Le Hir».

Une visite aux lieux et un regard au vieux cadastre montrent bien qu'il en était ainsi. A Coativy-bihan, non loin de la chapelle de Saint-Urfold, le vieux cadastre parle d'un «parc ar chapel» (le champ de la chapelle), et un peu plus loin on trouve encore la fontaine. Mr Pierre Deniel, originaire du lieu nous a dit que la fontaine était appelée autrefois par les anciens «feunteun Sant-Yvi», mais lui, qui n'avait jamais entendu parler de saint Yvi se demandait si ce n'était pas à cause du cardinal de Coëtivy, de Coativy-braz ! Plus haut que la fontaine, il y avait autrefois un «fort» comme le désignaient les gens du pays : on en voit bien la forme sur le cadastre. Rectangulaire au bas, il était légèrement arrondi au sommet. Cette construction en terre avait une hauteur d'environ trois mètres. Elle a été rasée il y a quelques années : sous la terre, il y avait des murs. Malheureusement on n'a fait ni dessin, ni photo au moment de la destruction. Peut-être était-ce l'emplacement de l'ermitage de saint Yvi, sur les ruines duquel on aurait construit une motte au Xème siècle. Il est permis de penser que ce que dit Mr Le Guen est exact, car à Lezkelen en Plabennec, là où était l'ermitage de saint Ténénan, on trouve aussi chapelle, motte et fontaine, et les deux saints sont probablement de la même période.



AR PEVAR AMZER

I

Gand e vuzellou tan war an dremmwel,
Minhoarz laouen an heol o sevel
A zigor hent da gan ar goukoug,
A skarz pell diouzom an huñvreou moug;

Flammou du eskell ar gwennilied,
Prinsezed diabell nevez deuet,
A droh prim an oabl lirin
A-uz d'ar stankenn hlizin;

An haleg a ispill o bisigou,
Al lireu 'zispak bokad e bleuniou,
Ster glaz ar rouanez 'sked er hêiou ...

Ema an Dasorh
O faouta ar roh;
Ema ar zul Fask,
Torret eo an nask:
Krist, allelouia !
Ol laka 'n or za !

NEVEZ-AMZER a luh war an Andon !
Karantez, stag da goroll 'n or halon !

LES QUATRE SAISONS

I

De ses lèvres de feu, à l'horizon,
Le sourire joyeux du soleil levant
Ouvre la route au chant du coucou,
Eloigne loin de nous les songes étouffants;

Les flammes noires des hirondelles,
Princesses lointaines nouvellement venues,
Tranchent rapides le ciel riant
Au-dessus du vallon bleuet;

Le saule suspend ses châtons,
Le lilas fait s'épanouir ses grappes de fleurs,
Les étoiles bleues de la pervenche brillent dans les haies.

C'est la Résurrection
Qui fend le rocher;
C'est le dimanche de Pâques
Qui brise nos liens:
Christ, alleluia !
Nous met debout !

PRINTEMPS luit sur notre source !
Amour, ouvre la danse dans notre coeur !

II

Ema an eost diweza er harr...

Skedi a ra an heol en e hloar
Evid levenez an ehan eüruz,
Dindan ar hoad e skramm madelezuz,
Er mor braz e hoummou lintruz,
War 'r menez e hlazvez marzuz ...

Gwerhez hlan, ar Vamm denerra,
Dond a reom da bardona,
Braz ha bihan, en ho ti,
Da gana ho meuleudi,
En deiz kaer m'e-neus ho Mab ho tegemeret
E splannder flamm e Varadoz a eürusted.

Goulenn 'reom ho trugarez,
O Rouanez leun a druez !
Grit ma vo an HANV, e levenez,
D'ho pugale amzer a vuhez !

II

La dernière moisson est dans la charrette ...

Le soleil brille dans sa gloire
Pour la joie de la pause bienheureuse
Sous le bois à l'écran bienfaisant,
Dans l'océan aux vagues scintillantes,
Sur la montagne à la verdure merveilleuse ...

Vierge pure, Mère la plus tendre,
Nous venons «pardonner»,
Petits et grands, en votre demeure,
Chanter vos louanges,
Au jour resplendissant où votre Fils vous a reçue
Dans la splendeur étincelante de son Paradis de bonheur.

Nous implorons votre miséricorde,
O Reine, pleine de pitié !
Faites que l'ÉTÉ, sa liesse,
Soit pour vos enfants temps de vie !

III

Pa hoari an delienn trei da askell,
O nijata gand froudenn an avel,
Pa hufvre ar spered melkoniu
Rag leñvadeg ar gouelini klemmuz,

Pa vez whitell ar barradou
Tro-dro da gloz ar grignoliou,
Pa zoñjer en hada,
E dazond ar bara,

Ez eom d'an iliz, d'ar vered,
Da bedi 'vid on Anaon garet ...

Bez, o DISKAR-AMZER,
- Daoust d'or samm a vizer, -
Leun a frealz hag a esperañs,
D'or halonou, o tougen doujañs
Da labour kuzet or Zalver,
A ro tro
d'ar paour-kêz peher
Da zevel sant
En e sklerder !

III

Quand la feuille joue à faire l'aile
Voletant au caprice du vent,
Quand l'esprit mélancolique rêve
A l'écoute des goélands plaintifs,

Quand soufflent les bourrasques
Autour des greniers bien fermés,
Quand on pense aux semailles,
A l'avenir du pain,

Nous nous rendons tous à l'église, au cimetière,
Afin de prier pour nos défunts aimés ...

Sois, AUTOMNE,
- Malgré notre faix de misère,-
Plein de réconfort et d'espérance,
Pour nos coeurs qui honorent avec respect
Le travail caché de notre Sauveur
Qui donne occasion
au pauvre pécheur
de devenir un saint
Dans sa clarté !

IV

Skuiz e seblant beza an heol
Gand e stourm ouz arme direol
Ar houmoul kaset-digaset,
Bodet, frigaset, didammet
Gand an aveliyou ru
O hweza a beb tu.

Berr 'vez an deiziou ouz e sklerijenn,
Dindan ar glao, an erh, ar yenijenn.
Ema erru ar GOANV gand e reuz
O waska ar hêzig e-tal ar hleuz.

Diskleriet e-neus deom an Azvent fin pep tra,
Ha mab-den, ruz-ha-ruz, war e ziskar, a ya.

Med setu kan laouen Betleem
Oh embann ar peoh d'ar paour o klemm;
Setu o skedi e noz dall or pehed
Heol peurbadel or Zalver benniget !

K. Riou 23 01 90

IV

Fatigué semble être le soleil
De sa lutte contre l'armée irrégulière
Des nuages appelés-renvoyés,
Réunis, brisés, dépecés,
Par les vents rouges
Qui soufflent de tous côtés.

Courts les jours à sa clarté
Sous la pluie, la neige, le froid.
Voici venu l'HIVER et sa misère
Qui oppresse le hère près du fossé.

L'Avent nous a annoncé la fin de toute chose
Et l'humanité, en se traînant, vers sa décadence, va.

Mais voici le chant joyeux de Bethléem
Publiant la paix au pauvre qui se plaint;
Et brille dans la nuit noire de notre péché
Le soleil éternel de notre Sauveur béni !

(K. Riou, le 23 01 90).

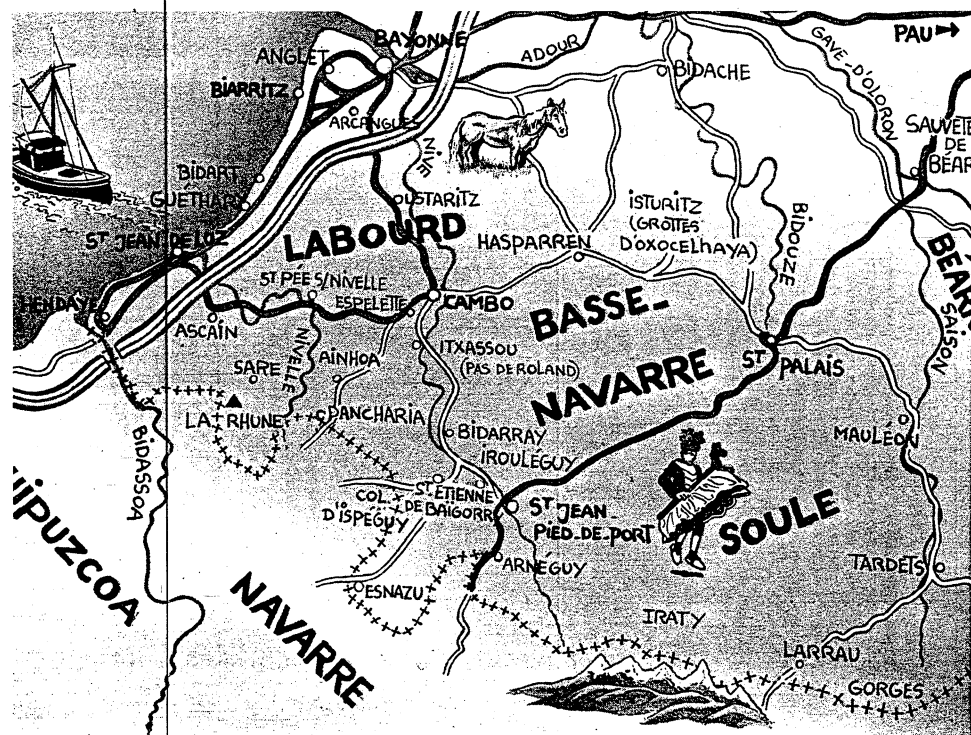
EUN DROIAD E BRO-EUSKADI ...

Bez ez-eus tro-dro da Vro-Hall poblou a gendalh da gozeal eur yez dis-heñvel diouz ar galleg. Piou int ? Petra 'zo talvouduz evito ? Ha, dreist-oll, peseurt plas he-deus o yez e buhez an Iliz ?

Setu aze pal ar pennad a gavoh amañ. Diou lodenn a zo ennañ :

- Da genta, eur zell war an istor hag eun nebeud traou all.
- Goudeze, eul lizer bet skrivet evidom gand Roger Idiart diwarbenn an implij a ra an Iliz euz an Euskareg hag an daremprejou etre an Iliz hag ar re a stourm evid ar vro.

Eur wech all e komzim euz Bro-Katalunia.



UNE VISITE AU PAYS BASQUE

Il y a aux quatre coins de France des peuples qui continuent de parler une langue autre que le Français. Qui sont-ils ? Qu'est-ce qui est important pour eux ? Et, surtout, quelle est la place de leur langue dans la vie de l'Eglise ?

C'est un peu le but de cet article qui comprend deux parties:

- D'abord un regard sur l'histoire et quelques autres points.
- Puis une lettre que nous a écrite Roger Idiart au sujet de l'emploi du Basque dans l'Eglise et des relations entre l'Eglise et ceux qui luttent pour le Pays Basque.

Une autre fois nous parlerons de la Catalogne.



Eglise d'Ixassou

BRO EUSKADI

(Diwar eur pennad skrivet gant Jean Cazenave)

I EUN TAMM ISTOR

Bro Euskadi a gont seiz rannvro. Teir anezo a zo e tu hanternoz ar Pireneou : Labourd, Navar-Izel ha Soul.

E meneziou Bro-Euskadi e kaver hirio c'hoaz roudou euz tiez bet savet e mare ar Rag-istor. Chom a ra ive taoliou-mein, peulvanou hag eleiz a grommlehiou, euz ar Gent-istor.

Ne ouezer ket re vad euz a beleh e teu an Euskaraded, marteze ez int ar rummad diweza euz an dud a ziskenn euz Den Kro-Magnon. Hervez studiou bet greet war ar gwad, e kaver en o zouez kalz muioh a dud eged el lehiou all gant ar «Rhezuz —». Disheñvel int eta ouz an alouberien indez-europad, ha dreist-oll ouz ar re genta, ar Gelted.

O yez a zo eur mister ive. Disheñvel-krenn eo ouz ar yezou all, hag, e-toare, diêz da zeski. Eun nebeud geriou a hellfe dond euz mare ar Rag-istor. Da skwêr, ez-eus anoioh ostillou lemm hag a deu euz ar ger «Mên»; ar pezh a ziskouez int bet savet araog m'eo bet implijet ar metalioh gant an dud.

Euz an amzer-se e chom eun test all : ar marh bihan «pottok», hag a vev, hanter-houez, el lanneier hag er meneziou. Heñvel-poch eo ouz ar hezeg livet er heviou gant tud ar Rag-istor.

E mare an Istor, Bro-Euskadi n'he-doa ket a harzou merket, bro ar re a gomze euskareg 'oa, hervez an euskaraded o-unan. Ar yez eta eo a ree ar Vro.

Ar Romaned n'int ket bet kalz e Bro-Euskadi, hag an alouberien Vandal n'o-deus ket merket kennebeud ar Vro. Gwasoh eo bet ar Wizigoted ha, war o lerr, ar Franked. An Arabed n'o-deus greet nemed mond-ha-dond euz Bro-Spagn beteg Poitiers. En naved kantved, ha beteg fin an degved, Baion a zo bet aloubet gant an Normanded, hag ar Vro preizet heb ehan.

En eur stourm a-eneb ar Mored eo bet savet Rouantelezh Navar. En «Amzer an Aotrouien», al Labourd hag ar Zoul en em lak dindan gwarez Duked ar Gaskogn pe Beskonted ar Bearn. An douarou a anavez frankizioh braz. Ne 'z-eus damsklaverez ebed. Ar bobl eh-unan eo a ra wardro an aferioh boutin, aliez heb ma teufe an noblañs hag ar veleien da gemered perzh er vodadegoù.

E fin an naved kantved, eh en em gav e Bro-Halisia eun dra a-bouez evid Bro-Euskadi : Kavet 'z-eus bet eno eur bez a zeblant beza hini an abostol sant Jakez. Ha setu ma krog ar pelerinachou e Sant-Jakez-a-Gompostella, ar pezh a zigas pinvidigeziou d'ar rannvroioh treuzet. Beteg an 18ed kantved, milieroù ha milieroù a gristenien a yelo, war droad evid an darn-vrasa, beteg Santiago. Evid sikour ha reseo anezo a-hed an hent, e vo savet Ilizou-meur, manatioù, chapelloù, ospitalioù.

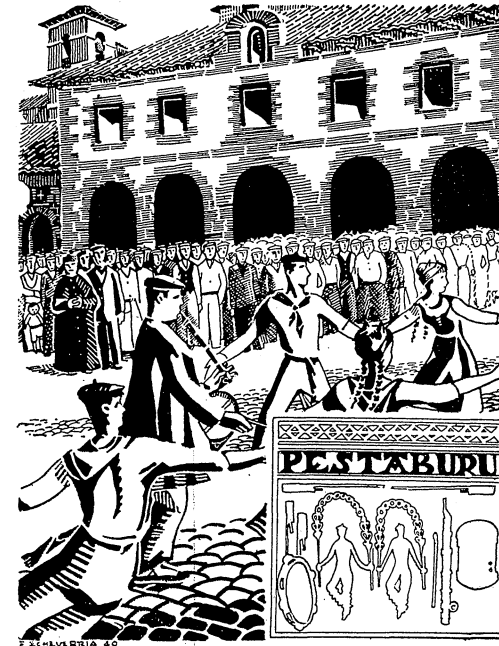
LE PAYS BASQUE

UN PEU D'HISTOIRE

Le Pays Basque comporte sept provinces, dont trois sont situées au Nord des Pyrénées : Labourd, Basse-Navarre et Soule.

Dans les montagnes du Pays Basque, on trouve encore aujourd'hui des traces d'habitats préhistoriques, ainsi que des dolmens, des pierres levées et de nombreux cromlèchs qui remontent à la Proto-histoire.

On ne connaît pas bien l'origine des Basques : peut-être sont-ils des derniers descendants de l'homme de Cro-Magnon. Des études d'hématologie montrent qu'on rencontre dans le groupe sanguin des Basques une proportion nettement plus forte qu'ailleurs de Rhésus négatif. Cela les différencie des envahisseurs Indo-Européens, dont les premiers ont été les Celtes.



Leur langue est un autre mystère. Elle est sans rapport avec une autre langue, et, dit-on, très difficile à apprendre. Quelques mots pourraient provenir de la Préhistoire; par exemple les noms d'outils aiguisés, qui dérivent du mot «pierre»; ce qui montre qu'ils datent d'une période qui précède l'utilisation des métaux par l'homme.

De cette époque, il reste un autre témoin, c'est le petit cheval «pottok» qui vit, à demi sauvage dans les landes et les montagnes. Il ressemble aux chevaux peints dans les grottes par l'homme préhistorique.

A l'époque historique, le Pays Basque n'avait pas de frontière naturelle précise : c'était le pays de ceux qui parlaient basque, selon les Basques eux-mêmes. C'est la langue qui faisait le Pays.

Les Romains sont peu venus en Euskadi, et les envahisseurs Vandales ont peu marqué le Pays. Cette marque sera plus nette avec les Wisigoths, puis les Francs. Les Arabes ne font qu'un aller-retour d'Espagne à Poitiers. Au IX^e et jusqu'à la fin du X^e siècle les Normands installés à Bayonne pillent régulièrement le pays.

Le Royaume de Navarre se forme par la lutte contre les Maures. Au «Temps des Seigneurs» le Labourd et la Soule sont sous la protection des Ducs de Gascogne et des Vicomtes de Béarn. Ces terres connaissent de grandes libertés. Le servage n'existe pas. Le peuple s'occupe lui-même des affaires publiques, le plus souvent sans qu'interviennent la noblesse et le clergé dans les assemblées.

Heñchou 'vo greet ive : ar pevar hent-braz-Sant-Jakez a-dreuz Bro-Hall a en em gav e Ostabat, e Hanternoz Bro-Navar. An hent a heuill neuze an hent roman koz euz Bourdel da Astorga, hag ar Pireneou a zo treuzet dre Ronsevo. Eun hent all, med n'eo ket ken asur, a dremen e tu ar zav-heol, dre Somport, hag eun trede dre odeou bihan al Labourd. Hemañ, adaleg Bourdel, a zo eun hent bihannoh, ha red eo diwall da vond etrezeg al lagennou a zo wardro an aberiou, e-kichen ar Mor-braz.

Bez ez-eus bet beajourien hag o-deus skrivet ar pezh o-doa bevet a-hed o hent, evid renta servij d'ar belerined all. Evelse Aymeri Picaud a skriv en 12ed kantved diwar-benn Bro-Euskadi hag an Euskaraded. Ne ra ket stad vad euz tud Navar «gouest da laza eur Gall evid eur gwenneg». Ouspenn, ne gompren ket o yez, hag e kav dezañ «kleved chas o harzal» en eur zelaou anezo. Ar belerined-se a oa evel touristed kenta ar vro. Salo ma ne vo ket an douristed a-hirio ken dismegañsuz ha ma klaskint kompren ha kared an dud a welont e Bro-Euskadi !

E 1154, Henri Plantagenet, Kont Anjou, eil bried Alienor Akiten, a deu da veza roue Bro-Zaoz. Madou Alienor (en o zouez Labourd ha Soul) a zeu da veza Saoz evid tri hant vloaz. Ar vrezel etre Bro-Hall ha Bro-Zaoz a echu e 1451 gand kemeridigez Baion ha distro madou Alienor da Vro-Hall. Ar Hallaoued a ro da dud Laboud ha Soul ar memez gwirioù a oa bet aotreet brokuz dezo gand ar Zaozon.

Med ar vro a zeu da baouraad, o veza ma ne vez ket kavet ken a valumed, pesketet diwar an aochou abaoe ar 7ed kantved, hag ive ablamour d'ar vrezel etre Bro-Hall ha Bro-Spagn a zihast al Labourd (1636 : fin ar vrezel 30 vloaz). An avel fall a bake ar vro er gwask, kreñveet c'hoaz gand an difiziañs e-kenver an izrummou (termajied ha juzevien taolet er-mêz euz Bro-Spagn, Kagoted hag a ziskenn euz tud sañset lor) a roio prosez sorserezed al Labourd.

Pa zeu Herri III Navar da veza Herri IV Bro-Hall, Bro-Navar en em stag ouz Bro-Hall, ar pezh n'eo ket embannet nemed e 1620 gand Loeiz XIII. Ne jome nemed lodenn tu hanternoz ar Pireneou e-barz ar rannvro, peogwir oa bet staget ouz Bro-Spagn e 1512 lodenn ar Hreisteiz.

Ar stourm a-eneb Bro-Spagn a vo klozet gand skrid-feur ar Pireneou e 1659, pa zimezo Loeiz XIV gand eur brinsez a Vro-Spagn e Saint-Jean-de-Luz. Ar vro a gav ar peoh hag a ra berz-mad betek an Dispah e 1789.

An Euskaraded n'int ket bet gwall zedennet gand an Dispah : n'o-doa ket anavezet kalz «Amzer an Aotrouien», ha gwarezet edont gand gizioù skrivet ar «fors». Bloaz goude m'oa adkroget ar vrezel a-eneb Bro-Spagn e 1793, war zigarez m'oa bet tehourien, parrezioù euz al Labourd a oe diskleriet «brudet fall» hag an dud forbanned el Landes hag er Gers, 'leh ma varvint niveruz. Ar gillotin a vale eun nebeudig, med al liderez evid an doueez «Rezon» a gav enebiez kreñv kenkoulz hag ar veleien-tourerien.

Evid lakaad an oll war ar memez live, an Dispah 'noa torret ar gwirioù-dibar, ha dre gement-se ar «fors».

A la fin du IXème siècle se produit en Galice un événement important pour le Pays Basque : c'est la découverte d'un tombeau que l'on croit être celui de l'apôtre saint Jacques. Ce sont les débuts du pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle, source de richesses pour les régions traversées. Jusqu'au XVIIIème siècle, des milliers et des milliers de chrétiens iront, à pied pour la plupart, jusqu'à Santiago. Pour les aider et les accueillir tout au long de la route, on construira des basiliques, des monastères, des chapelles, des hôpitaux.

On bâtit aussi des routes : les quatre grands chemins de Saint-Jacques qui traversent la France se réunissent à Ostabat, dans le Nord de la Basse-Navarre. La route suit alors l'ancienne voie romaine de Bordeaux à Astorga, et les Pyrénées sont franchies par Roncevaux. Une autre route, mais moins sûre, passe à l'Est par le Somport, et une troisième par les petits cols du Labourd. Cette dernière, depuis Bordeaux, est moins importante, et il faut être attentif à éviter les marécages qui entourent les embouchures auprès de l'Océan.

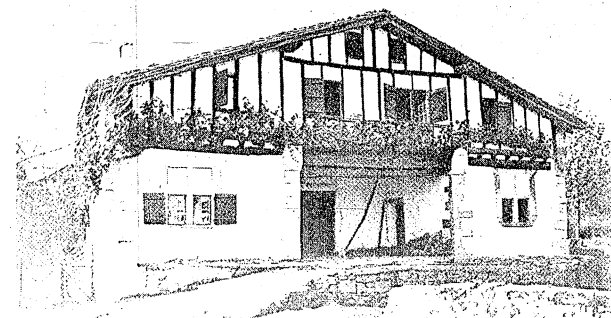
Quelques voyageurs, pour servir aux autres pèlerins, ont écrit ce qu'ils ont vécu tout au long de leur route. C'est ainsi qu'Aymeri Picaud écrit au XIIème siècle au sujet du Pays Basque et des Basques. Il n'apprécie guère les gens de Navarre «capables de tuer un Français pour un sou». Sur tout, il ne comprend pas leur langue, et il croit «entendre des chiens aboyer» quand il les écoute parler ! Ces pèlerins étaient en quelque sorte les premiers touristes. Espérons que les touristes d'aujourd'hui ne soient pas aussi méprisants et qu'ils cherchent à comprendre et à aimer ceux qu'ils visitent au Pays Basque :

En 1154, Henri Plantagenet, second époux d'Alienor d'Aquitaine, devient roi d'Angleterre. Les possessions d'Alienor (dont le Labourd et la Soule) deviennent anglaises pour 300 ans. La guerre entre la France et l'Angleterre se termine en 1451 par la prise de Bayonne et le retour à la France des biens d'Alienor. Les Français reconnaissent aux Labourdains et aux Souletains les mêmes droits que ceux octroyés libéralement par les Anglais.

Mais le pays s'appauvrit de par la disparition des baleines pêchées devant les côtes depuis le VIIème siècle, et aussi à cause de la guerre entre la France et l'Espagne qui ravage le Labourd (1636, fin de la guerre de Trente ans). Ce mauvais contexte, encore renforcé par la défiance envers les minorités raciales (Bohémiens et Juifs chassés d'Espagne — cagots, descendants de soi-disant lépreux) donnera naissance au procès des Sorcières du Labourd.

Quand Henri III de Navarre devient Henri IV de France, la Navarre est rattachée à la France, ce qui ne sera proclamé qu'en 1620 par Louis XIII. La province avait été réduite à la partie au Nord des Pyrénées après l'annexion de la partie Sud par l'Espagne en 1512.

La lutte avec l'Espagne se termine par le Traité des Pyrénées en 1659 quand Louis XIV se marie à une princesse espagnole à Saint-Jean-de-Luz. Le pays vit en paix et est prospère jusqu'à la Révolution de 1789.



Maison labourdine à Sare.

Cl. Ph. Veyrin.

Gand ar Bearn, teir rannvro Euskadi an Hanternoz ne reont mui a-baoe an Dispah nemed eun departamant, ar pezh ne ya ket d'an oll, da genta ablamour d'an ekonomiezh, med ive e-keñver ar vroadelerez (*nationalisme*), pe kentoh ar gevredelerez (*fédéralisme*) en Europa a-bez. Eur gudenn eo, ha red vije diskouez kalz a volonteaz vad evid dond a-benn d'he diskoulma.

Evid eur wech diweza, Bro-Euskadi a oe eun dachenn-vrezel p'en em gavas an armeou unanet a-eneb Napoleon. An emgann wardro Mouger eo a lakeas ar muia ar gwad da ruill.

Goudeze eo sioul awalh Istor Bro-Euskadi, da vihanna en Hanternoz; merket vo koulskoude gand an darvoudou a c'hoarvez er Hreisteiz : an diou vrezel a-eneb Karlos, ar vrezel diabarz ha dihun ar vroadelerez.

Ar pezh pouezusa eo ez a gwelloc'h-gwella an douristelezh, roet lañs dezi gand an Impalaer Napoleon III hag an impalaerez Eujeni, deuet da vakansi e Biarritz gand al Lez, ar Roueed, Priñsed ha Renerien-Stad Europa a-bez. War wellad ez ay c'hoaz an traou e penn-kenta an Trede Republik gand an Amzer gaer, ar Bloaveziou Foll, ha bremañ sevenadur an amzer vak. Ar pezh a zigas ive, benn ar fin, diézamanchou all, dreist-oll en tachennadou peurleniet a douristad.

Abaoe daou hant vloaz, Bro-Euskadi an Hanternoz a vev ar memez buhez eged broioù all ar Hornog, gand ar memez mareoù a vrezel hag a beoh, a binvidigezh hag a baourentez. Eur hemm a jom koulskoude : ne 'z-eus ket bet, en Euskadi, a ijinerez a-bouez, da vihanna e Hanternoz ar Pireneou.



Les Basques se sont sentis peu concernés par la Révolution française : ils ont peu connu la féodalité, et ils étaient garantis par les coutumes écrites des «fors». Un an après la reprise de la guerre avec l'Espagne en 1793, prétextant des désertions, tout un groupe de paroisses du Labourd furent déclarées «infâmes» et leurs habitants déportés dans les Landes et le Gers où ils mourront en grand nombre. La guillotine fonctionne quelque peu, et le culte de la déesse Raison rencontre des oppositions très fortes, tout comme les prêtres assermentés.

Dans un souci d'égalité, la Révolution avait aboli les privilèges, et donc les «fors».



Depuis la Révolution, les trois provinces basques du Nord ne forment plus qu'un seul département comprenant aussi le Béarn. Ceci ne plaît pas à tout le monde : d'abord pour des raisons économiques, mais aussi pour des motifs «nationalistes» ou plus exactement fédéralistes dans le cadre de l'Europe entière. C'est un vrai problème, et il faudrait beaucoup de bonne volonté pour le résoudre.

Une dernière fois, le Pays Basque est un champ de bataille lors de l'arrivée des armées alliées contre Napoléon en 1813. La bataille autour de Mouguerre fut la plus sanglante.

Par la suite l'histoire du Pays Basque est calme, du moins dans sa partie Nord, sinon les contrecoups des événements de la partie Sud : les deux guerres carlistes, la guerre civile et le réveil du nationalisme.

Le plus important, c'est l'essor du tourisme, après la venue à Biarritz pour leurs vacances de l'Empereur Napoléon III et de l'Impératrice Eugénie, suivis par toute la Cour et par les Rois, Princes et hommes d'État de l'Europe entière. Mouvement amplifié sous les débuts de la troisième République, la Belle Époque, les Années Folles, et maintenant par la «civilisation des loisirs». Ce qui amène, en fin de compte, bien des problèmes, surtout dans les zones de forte «touristification».

Depuis deux siècles, le Pays Basque du Nord vit la même vie que les autres pays d'Occident, avec les mêmes périodes de guerre et de paix, de richesse et de pauvreté. Il reste une différence cependant : il n'y a pas eu au Pays Basque, d'industrialisation notable, du moins au Nord des Pyrénées.

II AN TIEZ

Disheñvel int, hervez ar rannvro.

An hini a gaver el Labourd eo an hini anavezeta : plijuz da weled, gand eun doenn hirroh diouz eun tu, hag an talbenn troet war-zu ar Zav-Heol, evid diwall ouz glaveier ar Huz-Heol. Beb bloaz e vez gwennet an ti gand raz. En talbenn ez-eus pilliri koad livet e ruz-gell. An dud hag al loened a vev dindan ar memez toenn.

E Navar-Izel, an tiez o-deus eun nor vraz, gand mein en-dro dezi, hag eur pondalez koad war an talbenn.

E Soul e kaver ive an indu e raz, ha mein en-dro d'an nor, med an doenn a zo e sklent.

Bez' ez eo an ti leh an « Etcheko Jaun » (Mestr an ti). Beteg an Dispah, an heritaj a yee d'an hini kosa hepken, pôtr pe verh. Abaoe, en desped d'al Lezennou, e vez diwallet da lodenna an tiegez, rag ne hell beva nemed eur famill.

Kalz a vugale a veze. Eur beleg a veze atao e-touez ar bôtred yaouanka. E-touez ar merhed e veze da nebeuta eul leanez, hag ar re all a veze dimezet. Ar peurrest euz ar bôtred a yee da glask o feadra da Vro-Amerika. Hirio c'hoaz ez-eus eno muioh a Euskaraded euz Bro-Euskadi-an-Hanternoz eged e Bro-Euskadi a-bez. Goude beza gounezet arhant braz du-hont, e teuont da echui o buhez er Vro. Anvet e vezont an « Amerikaned ».

An Euskaraded a jom stag ouz an « etche ». Setu perag e vez kavet kalz a diez koz er vro, gand arrebeuri kaer, 'giz re ar beizanted. Adsavet int bet er 17ed ha 18ed kantved; êz int da anaoud gand palatrez an nor, kizellet, skrivet warnañ peur int bet savet ha gand piou (gwaz ha maouez).

Beteg 1789, « Mistri an Ti » eo a zibabe an dud evid bodadegou-pobl ar rannvro, leh ma veze divizet peb tra, heb ma kemerfe perz an noblañs hag ar veleien. Gwirioù pep hini a oa difennet gand ar gizioù skrivet, ar « Fors », roet ha lezennet gand galloud ar roue. Euz an doare-se, er memez tro mes-troniel ha demokratel, e chom c'hoaz eun dra bennag.

III AN ILIZ

Kristeniet diwezad, hag ouspenn-ze, drezo-o-unan en o menezioù gand o yez, an Euskaraded o-deus dalhet en o hredennou an tres euz meur a gredenn payan.

An iliz eo ar zavadur genta euz ar geriadenn. Cheñchet eo bet o doare, dreist-oll adaleg ar 16ed kantved, pa 'z eo bet red o uhellad, evid rei plas da leurennou-uhel, peogwir e kreske niver an dud.

Lod euz an tourioù a zo simpl; eur voger, gand toulligou evid ar hleier : setu an tour-talbenn. Lod all o-deus eur porched frank; an tour a ra neuze d'an iliz beza eur seurt kreñv-leh. Er Soul ez-eus eun doare all : eun tour e teir lodenn (tour dreindedel).

LA MAISON

De type différent, selon la province.

Celle du Labourd est la plus connue : d'un aspect très plaisant, avec une toiture plus longue d'un côté, couverte de tuiles, façade tournée vers l'Est pour éviter les pluies dominantes d'Ouest. Chaque année elle est blanchie à la chaux. En façade, il y a des piliers de bois peints en rouge-brun. Bêtes et gens vivent sous le même toit.

En Basse-Navarre, la maison possède une grande porte encadrée de pierre, et un balcon de bois en façade.

En Soule, on trouve aussi le crépi à la chaux et l'encadrement de pierre autour de la porte, mais le toit est en ardoises.



En Navar-Izel — En Basse-Navarre.

La maison est le domaine de l'Etcheko Jaun, le Maître de Maison. Jusqu'à la Révolution, l'héritage passait à l'aîné, garçon ou fille. Depuis, malgré les lois, le morcelage est presque toujours évité, le domaine ne pouvant faire vivre qu'une seule famille.

Les enfants étaient très nombreux. Il y avait toujours un prêtre parmi les cadets. Chez les filles, au moins une religieuse, et on mariait les autres. Le surplus des cadets allait chercher fortune aux Amériques. Il y a là-bas aujourd'hui plus de Basques du Pays Basque-Nord qu'au Pays Basque même ! Après avoir gagné beaucoup d'argent, ils reviennent encore finir leurs jours au Pays. On les appelle « les Américains ».

Les Basques restent attachés à l'Etche. C'est pourquoi l'on trouve dans le pays beaucoup de vieilles maisons, avec de beaux meubles rustiques. Elles furent rebâties aux XVII^e et XVIII^e siècles : elles sont reconnaissables par un linteau de porte sculpté qui indique la date et le nom des constructeurs, mari et femme.

Jusqu'en 1789, les Maîtres de Maison élaient les représentants aux assemblées populaires de la province, qui décidaient de tout sans intervention de la noblesse et du clergé. Les droits de chacun étaient garantis par les coutumes écrites ou « fors » : accordés et codifiés par le pouvoir royal. Il reste toujours quelque chose de cette conception à la fois autoritaire et démocratique.

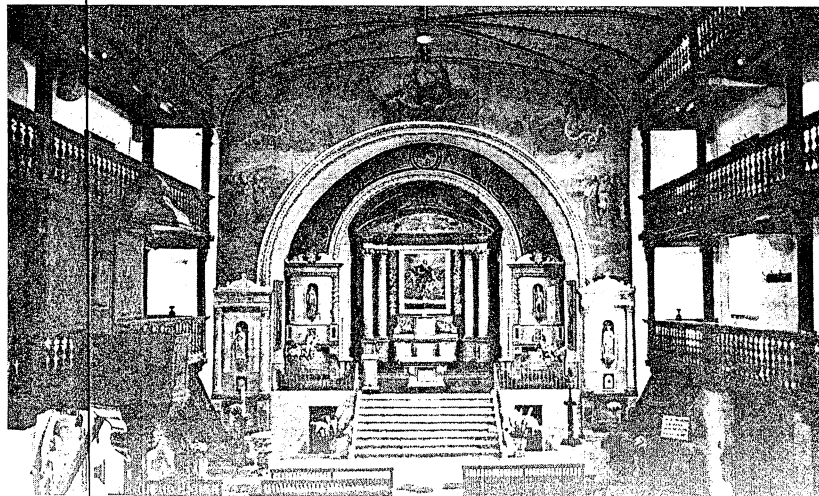
Eun neo-iliz hepkén, eur zél (solier) livet, eul leur-iliz gand mein-bez, eur pondalez evid ar gwazed, eun aoter uhelleet, eur stern-aoter alaouret ... An oll draou-ze a ro da zoñjal en eur zal-c'hoariva ordinal.

Eun nor-vihan, hag eur pinsin dour-benniget, en traoñ, a zerviche da dud dispartiet diouz ar re all, ar briz-devoted (Kagoted). Lavaret e veze e tiskennet euz an dud lor dizroet euz an Douar Zantel, da vare ar Vrezel Zantel. Diwezatah e vo kavet ganto an «termaji», kaset kuit euz Bro-Spagn er 16ed kantved. Hirio c'hoaz vez kavet, e keriadennoù-zo, tiez, pe ar pezh a zo ar memez tra «famillou termaji».

Pelerinachou ha prosesionou a zo heuliet mad hirio c'hoaz. En o zouez, er goañv, prosesion ar Rouaned e Sant-Yann-Luz, hag e miz mezeven, prosesion ar Zakramant, koulz lavared e pep leh. Evid ar zant Patron, sant Yann, sant Varzin, sant Visant, Mari-Hanter-Eost, e vez goueliou braz : eun overenn-bred kanet, a-wechou eur brosesion, eun abadenñ volotenn diouz ar mintin, trohet da greisteiz gand eur bedenn da gloh an Anjeluz, eur pred braz en ostaleri, ha goude lein, abadennoù polotenn adarre, c'hoariva, dahsou ha kanaouennoù war ar blasenn. Ouspenn e vez bremañ, evid an douristed, eun Eured 'giz 1900. Diouz an noz e chomer da strana, en ostaleriou, etre gwazed, oh eva gwin ar vro hag o kana, diwezad en noz.

Feiz don an Euskaraded 'deus greet dezo enebi ouz Jeanne d'Albret a glasse o lakaad da zigemeret ar Reform, ha goudeze, e-pad an Dispah, d'al liderez a-berz Stad, hag ive dindan an Trede Republik p'eo bet kemeret madou an Iliz.

Er vered, en-dro d'an iliz, e kaver peulvaniou-berr o 'fenn ront. Ar re gosa anezo a vije euz ar 16ed kantved. Ar mein-bezioù ront-se a zeufe euz eul lid-koz e-keñver an heol. Dougen a reont enskrivadurioù ha kizelladurioù, a-wechou ar «groaz euskarad». Eur groaz ront eo, anvet c'hoaz «Kroaz ar virgulennou», dam-heñvel ouz ar svastika (a gas d'eur mare pell araog Jezuz Krist).



Intérieur de l'église de Sare

L'ÉGLISE

Tardivement christianisés, isolés dans leurs montagnes par la langue, les Basques ont gardé dans leurs croyances des traces des croyances païennes.

L'église est le principal monument du village. Elles furent remaniées, surtout à partir du XVI^{ème} siècle, quand il fallut les exhausser pour donner place aux tribunes, nécessaires à cause de l'accroissement de la population.

Certains des clochers sont simples : un mur percé de trous pour les cloches ; c'est le clocher-fronton. D'autres ont un grand porche ; la tour donne alors à l'église l'aspect d'une fortification. En Soule il y a un autre type : le clocher en trois parties, le clocher trinitaire.

Une nef unique, un plafond peint, un dallage de pierres tombales, une tribune pour les hommes, un autel surélevé, un retable doré : tout cela fait penser à une salle de théâtre classique.

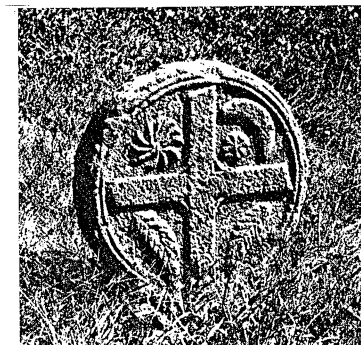
Une petite porte et un bénitier dans le fond étaient réservés à une population séparée des autres, les cagots. On disait qu'ils descendaient des lépreux de tour des Croisades. Plus tard, les rejoindront les «Bohémiens», chassés d'Espagne au XVI^{ème} siècle. Aujourd'hui encore on trouve dans certains villages des maisons, ou ce qui est pareil, des familles de «Bohémiens».

Les pèlerinages et processions sont encore bien suivis. Parmi celles-ci, en hiver, la procession des Rois à Saint-Jean-de-Luz, et en juin un peu partout celle de la Fête-Dieu. Pour le saint patron, saint Jean, saint Martin, saint Vincent, l'Assomption, il y a de grandes festivités : grand'messe chantée, parfois une procession, partie de pelote le matin — coupée à midi par une prière au son de l'Angelus — grand repas dans les auberges, et après-midi d'autres parties de pelote, du théâtre, des danses et des chants sur la place. De plus, il y a maintenant pour le «touriste» la reconstitution d'une noce 1900. Le soir on s'attarde dans les auberges, entre hommes, on boit du vin du pays, on chante tard dans la nuit.

La foi profonde des Basques les a conduit à s'opposer vivement aux tentatives de Jeanne d'Albret pour imposer la Réforme, et plus tard, pendant la Révolution, au culte officiel, enfin sous la Troisième République au moment des Inventaires des biens d'Eglise.

Dans les cimetières autour de l'église, on trouve des stèles discoïdales, dont les plus anciennes remonteraient au XVI^{ème} siècle. Ces pierres tombales rondes viendraient d'un ancien culte solaire. Elles portent des inscriptions et des sculptures, parfois la «croix basque». C'est une croix ronde, encore appelée la «croix à virgules» apparentée à la svastika (origine préchrétienne).

D'après «Le Pays Basque», par Jean Cazenave
Éditions Lavielle 64200 Biarritz



H A G A R S P E R E D E K E M E N T - S E ?

Ode Ibardin, a-haoliad war harzou Bro-Hall ha Bro-Spagn, a zo e rann-vro Navar. Hanter-hent emañ etre Baïon (Labourd) ha San-Sebastian (Gipuzkoa), da lavared eo e-kreiz Bro-Euskadi.

Eno eh en em gavas, eun deiz, wardro daou ugent beleg euskarad, deuet euz Hanternoz ha Kreisteiz ar vro, ar re-mañ sitoianed Bro-Spagn, ar re all sitoianed Bro-Hall, med oll Euskaraded (Basked), da lavared eo ganet e Bro-Euskadi.

Vatikan II a oa o paouez echui, ha Rom 'noa roet an aotre da ober al liderez en euskareg. Med, pa ne deue netra a-berz on eskibien, pemp pe c'hweh beleg, euz an eil tu hag egile d'an harzou, mignoned a-viskoaz, o-doa renket ar vodadeg-se e Ibardin, evid trei en euskareg peurunvan ar pennadou liderez 'leh ma respont an dud fidel d'ar beleg.

Evidom-ni, an euskareg peurunvan a zo evel ar «koinê» evid ar Gresianed : eur yez hag a zalh kont euz ar hemm etre ar rann-yezou, med komprenet gand an oll.

E-pad teir eurvez an divizou a yeas drusoh-drusa endro. Penneg eo ar Vretoned, hag ez int; ken penneg all eo an Euskaraded ! Med kement a c'hoant on-noa da zond a-benn, m'on-eus troet en devez-se an darn vrasa euz an divizou a gaver bremañ el leor-overenn nevez euskareg.

Da ziv eur, hervez giz ar vro, ez om êt ouz taol. A-greiz-toud, etre ar berenn hag ar fourmaj, e savas eur vouez dudiuz : hini person Sunbilla, hag a oa o chom war vord ar Bidasoa. Kana a ree an Agur Jaunak, eur ganaouenn-a-zigemer e Bro-Euskadi. Ha kerkent e kanom gantañ en eun doare nerzuz ha birvidig. E-pad tost da ziu eurvez on-eus kanet asamblez kanaouennou pobl euz an Hanternoz hag euz ar Hreisteiz. Or moueziou a glote brao kenetrezo. Koulskoude e oa ar wech kenta deom da gana asamblez. Santoud a reom edo eneou on tadou-koz ganeom. Na pegen dister ha faoz eo an harzou dinatur savet deom gand daou Stad impalaerour. Ha, dre laer, meur a hini o-deus sehet eun dael a levezet !

Eul levezet, siwaz, berr-baduz, peogwir en abardaez-se, archerien Bro-Spagn o-deus greet goulennou ouz or breudeur euz ar Hreisteiz diwarbenn or bodadeg savet gand «disrannerien» ! (*Séparatistes*). Hiriio c'hoaz, seulvui eh en em vodom etre Euskaraded, ha seulvui e vezom tamallet 'giz disrannerien. Med evidom-ni, an disrannerien wirion eo ar re o-deus dispartiet ahanom, en eur lakaad etrezom harzou

ET L'ESPRIT DANS TOUT ÇA ?

A cheval sur la frontière dite «franco-espagnole», le col d'Ibardin se trouve en territoire navarrais, à mi-chemin entre Bayonne (Labourd) et St-Sébastien (Gipuzkoa), donc en plein pays basque. C'est là que se réunirent un jour une quarantaine de prêtres basques du Nord et du Sud, les uns citoyens français, les autres citoyens espagnols, mais tous de NATI- onalité basque, c'est-à-dire NATI- fs d'Euskadi.

C'était au lendemain du Concile Vatican II. Nous venions d'apprendre que Rome nous avait enfin permis de nous exprimer en langue basque dans nos célébrations. Mais comme rien ne semblait bouger du côté de nos évêchés respectifs, cinq ou six prêtres basquistes de part et d'autre de la frontière, amis de longue date, avaient spontanément organisé cette réunion d'Ibardin pour traduire en basque unifié les textes liturgiques dialogués entre le célébrant et les fidèles. Pour nous, le Basque unifié, c'est un peu comme la «Koinê» chez les Grecs : une langue tenant compte de nos différences dialectales, mais largement compréhensible par tous.

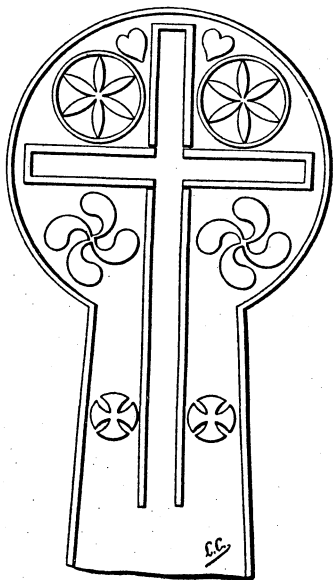
Durant trois heures les discussions allèrent bon train : il paraît que les Basques ont la tête aussi dure que les Bretons, ce qui n'est pas peu dire ! Mais le désir d'aboutir était si fort, que la plupart des textes élaborés ce jour-là figurent dans le nouveau missel basque.

On se mit à table vers 14 heures : usage péninsulaire oblige ! Tout à coup, entre la poire et le fromage, une voix magnifique se fit entendre : c'était le curé navarrais de Sunbilla, riverain de la Bidasoa. Il chantait l'Agur Jaunak, chant de bienvenue des Basques. Aussitôt, nous formons avec lui un chœur aussi puissant que chaleureux. Durant près de deux heures, jaillissent de nos poitrines une série de vieux chants populaires du Nord et du Sud : nos voix s'harmonisent à merveille. Or c'est la première fois que nous chantons ensemble ! Nous sentons planer sur nous l'âme de nos ancêtres : comme elle nous semble dérisoire et artificielle cette frontière contre-nature imposée par deux Etats impérialistes ! Plusieurs parmi nous essuient furtivement une larme de joie ...

Joie de courte durée : le soir même, la police espagnole interroge nos confrères du Sud au sujet de cette réunion «séparatiste». Même de nos jours, plus les Basques se réunissent, plus on les accuse de séparatisme ! Nous disons, nous, que les vrais séparatistes sont ceux qui nous ont séparés en nous imposant une frontière arbitraire, véritable mur de la honte. A cette époque, le dictateur Franco (Caudillo por la gracia de Dios) était encore bien vivant : les évêques du Sud, respectueux de l'ordre (ou du désordre ...) établi, interdirent à leurs prêtres de se réunir à nouveau entre confrères du Nord et du Sud ...

Mais la roue tourne : Que de chemin parcouru depuis lors ! Les évêques actuels du Pays Basque Sud sont basques et parlent basque. Le nôtre, originaire des Landes, est en train d'apprendre l'Euskara. Sous l'impulsion des moines bénédictins de Belloc, la liturgie basque se met en place. Un grand nombre de vieux cantiques basques sont utilisés à la fois pour la beauté de leur mélodie et la richesse de leur contenu doctrinal. Beaucoup d'autres, de belle facture, ont été ajoutés au répertoire.

direiz, mogerioù ar vez. D'ar mare-se, an diktater Franco (Caudillo por la gracia de Dios) a oa beo c'hoaz. Eskibien ar Hreisteiz, kustum da zuja d'an urz (pe kentoh an dizurz ...) merket, o-doa difennet d'o beleien en em voda adarre etre beleien an Hanternoz hag ar Hreisteiz ...



*Tu-gin mên-béz Currut
17^{ed} kantved.*

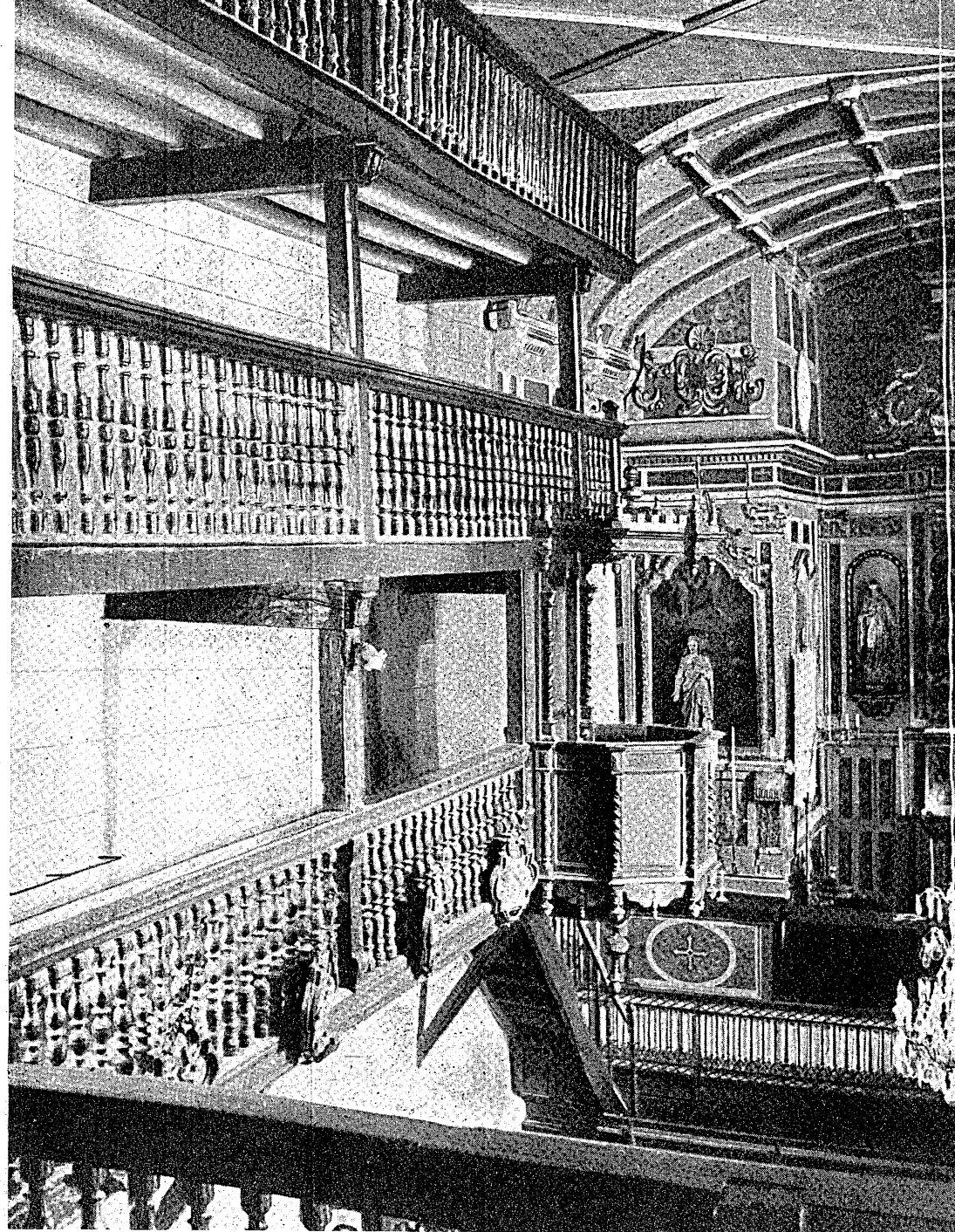
Revers de la stèle de Currut
XVII^{ème} siècle.

Med trei a ra ar rod : nag a hent greet abaoe. Hirio, oll eskibien Bro-Euskadi ar Hreisteiz a zo euskaraded, hag oll e komzont euskareg. On eskob-ni, ginidig euz Bro-Land, a zo o teski ar yez. Meneh Manati Bellog (urz sant Benead) a labour evid al liderez euskareg. Implijet 'vez kalz a gantikou koz, dispar e keñver ar muzik ha pinvidig evid ar gelennadurez kristen a gaver enno. E-leiz a gantikou nevez a zo bet savet ouspenn, ha savet brao.

Bez ez-eus bet kendivizou, en euskareg, e manati Bellog da genta, e kloerdi braz Baion goudeze. Ha beteg pevar-ugent beleg a-wechou 'zo deuet da brederia, e mesk traou all, war ar pezh a anver ar «gudenn euskareg». Laiked o-deus greet prezegennoù, e-pad ar hendivizou-ze.

E miz gwengolo 1989, e ti-eskopti Baion, war-dro deg ha tri-ugent beleg, meneh, laiked, tud euz ar Hreisteiz pe euz an Hanternoz, hag a gomze euskareg, o-deus tremenet eur zizunvez o pedi hag o prederia war gudennou a hirio diêz da zirouestla.

Eskopti Baion 'neus greet eun enklask dre ar munud, e-touez ar veleien, diwarbenn implij an euskareg el liderez hag er hatekiz. Pedet ha kennerzet gand an eskob, oberourien ha muzikerien yaouank a glask rei eun ton nevez d'an danveziou-ze.



Intérieur de l'église d'Uhart-Cize (Basse-Navarre).

Diabarz iliz Uhart-Cize (Navar-Izel)

Cl. Jean Roubier.

E miz here 1989, ez-eus bet eur staj a zaou zevez, e kloerdi braz Baion, diwarbenn «an Iliz hag ar zevenadur euskareg», hag ez-eus bet wardro tri-ugent beleg, manah pe laik o kemered perz, gand eskob Baion hag hini San-Sebastian. Hemañ eo e-neus greet ar brezegenn da zigeri ar staj; e-pad an deveziou-ze n'eo bet implijet nemed an euskareg.

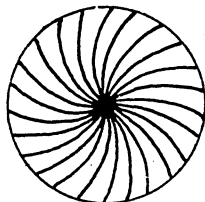
Red eo lavared ive ema al leanezed, beteg-henn dizeblant, ha zoken a-eneb, o komañs beza dedennet. Hag ar memez tra a en em gav, med krenvoh c'hoaz, evid merhed yaouank a gemer perz, dreist-oll, en emzao sevenadurel euskarad.

En eur weled ar zevenadur o tond da veza digemeret a-nebeudou gand an Iliz, ne heller ket chom heb soñjal er faziou grevuz bet greet gwechall. Evid komz euz eskopti Baion hepken, e amzer an eskob diweza, pa deue d'ar veleien pe d'ar gloareged diskouez beza a galon gand «Enbata» (emgleo broadeler euskareg ha kevredeler europad), an nebeuta a heller lavared eo n'edont ket gwelet gwall vad gand pennou braz an eskopti.

Kaoud a ra deom huñvreal pa deu deom ar zoñj euz ar pevar gloareg yaouank, war-nez beza diagoned, korbellet evid abegou diêz da gompren. E gwirionez, kredet o-doa goulenn reseo eur gelennarez en euskareg evid o harg a «bastored» hag evid al liderez, dezo da veza beleien tostoh ouz o henvroidi ! Respontet oa bet dezo e-neus ar beleg karg ouz an oll : arabad ober traou disheñvel ! D'ar memez mare, amañ hag ahont, e veze lakeet skolidi Bask ar skoliou kristen da gana : «Youhadenn ar vro : Katolik ha Gall bepred!»

Bez e oa ive, en or bro 'vel e broiou all, tud a ree diskrog-debri en Iliz-meur, gand muioh pe nebeutoh a asant a-berz pennou an Iliz : Eskob Rodez 'neus yunet gand peizanted al Larzac e-pad eun devez. E Baion, ar bolised a gase kuit ar grevisted gand êzenn-dalla. Senti a reent ouz an is-prefed, pehini 'noa kalz a zarempredou gand an eskob, da vihanha dre bellgomz ...

Kredabl ar Spered Santel ne c'hez ket atao hag e peb leh gand ar memez nerz ... Hirio eun êzenn skañv a zeblant floura ahanom, med n'eo ket c'hoaz ar reverzi-vraz ...



Des colloques en langue basque, réunissant jusqu'à 80 prêtres, se sont tenus, d'abord au monastère de Belloc, puis au Grand Séminaire de Bayonne, pour réfléchir, entre autres sujets, sur ce qu'il est convenu d'appeler la question basque. Plusieurs laïcs engagés ont donné des conférences à l'occasion de ces colloques.

Au mois de septembre 1989, à la maison diocésaine de Bayonne, environ soixante-dix prêtres, religieux et laïcs, bascophones du Nord et du Sud, ont participé à une semaine de réflexion et de prière sur des sujets d'une brûlante actualité.

L'évêché de Bayonne a effectué auprès de ses prêtres une enquête fort détaillée sur l'utilisation du Basque dans la liturgie et la catéchèse. Personnellement invités et encouragés par le chef du diocèse, de jeunes auteurs-compositeurs laïcs participent à l'effort de modernisation en ce domaine.

En octobre 1989, une session de deux jours s'est tenue au Grand Séminaire de Bayonne sur le thème : Église et culture basque, avec la participation d'une soixantaine de prêtres, religieux et laïcs, et sous la présidence des évêques de Bayonne et de Saint-Sébastien. C'est celui-ci qui a donné la conférence inaugurale de ces journées où seule a été utilisée la langue basque.

Il convient de noter que les religieuses, d'ordinaire indifférentes, sinon hostiles à ce courant, commencent à s'y intéresser. On observe la même tendance (bien plus forte, il est vrai) chez les jeunes femmes laïques très engagées surtout dans le mouvement culturel basque.

En voyant ce début d'officialisation de la culture basque dans les structures de l'Eglise, on ne peut s'empêcher de regretter certaines graves erreurs du passé. Pour ne parler que du diocèse de Bayonne, du temps de notre évêque précédent, lorsque des prêtres ou séminaristes affichaient leur sympathie pour ENBATA, mouvement nationaliste basque et fédéraliste européen, le moins qu'on puisse dire, c'est qu'ils n'avaient pas la sympathie de l'autorité diocésaine ! On croit rêver lorsqu'on se souvient que quatre élèves du Grand Séminaire, à la veille du diaconat, furent écartés du sacerdoce pour des raisons mal définies. En fait, ils avaient osé demander une formation pastorale et liturgique en langue basque pour mieux exercer leur ministère auprès de leurs compatriotes ! On leur objecta le caractère universel de la mission du prêtre : pas de particularisme ! Or à cette époque, ici ou là, on faisait encore chanter aux élèves basques des écoles chrétiennes ... «Le cri de la patrie : Catholique et Français toujours !»

Il y avait aussi, chez nous comme ailleurs, des grèves de la faim dans les cathédrales, avec plus ou moins de compréhension de la part de l'autorité ecclésiastique : à Rodez, l'évêque se joignait aux paysans du Larzac par un jeûne symbolique d'une journée. A Bayonne, la police chassait les grévistes à coups de grenades lacrymogènes. Elle agissait sur ordre du Sous-Préfet, lequel était très lié avec l'évêque, du moins par téléphone ...

Sans doute, le Saint-Esprit ne souffle-t-il pas toujours et partout avec la même vigueur ... Actuellement une légère brise semble nous caresser, mais ce n'est pas encore le grand vent du large ...

Goude rann-vroïou Bro-Hall, Bro-Euskadi a wel, d'he zro, niver an dud o tigrski en ilizou. Hag ar veleien a glask mui pe vui pega an tammou euz o farrezïou war ziskar. Red eo henn anzaou : an Euskaraded, gloazet er memez tro en o feiz hag en o yez, a zo techet da heuill doare an darn vrasa euz ar Hallaoued, da ober o fenn o-unan ha da veva diwar re ... heb beza gwall droet da vond wardro an ilizou. Meur a lodenn euz ekonomiezh ar vro a zo deuet da veza bresk hirio.

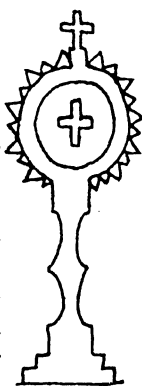
Koulskoude, abaoe eun nebeud bloaveziou, ar gloaz don-ze a lak an traou da jeñch, kement e-touez ar veleien eged e-touez al laiked. Bountet gand an «Abertzale» (Brogarourien Euskadi), sevenadur on Tadou a gav eur vuhez nevez, dreist-oll ablamour d'an «Ikastolak» (skoliou Bask). Ar skoliou-ze, hag o-deus stourmet groñs ha goulennet sikour e-pad ugent vloaz, a reseo, abaoe berr-amzer, eur skoazell arhant digand Stad Bro-Hall.

Eul lodenn nemeti euz an ekonomiezh leh ma 'z a an traou war-raog eo an hini a a denn e nerz euz kooperativou em-renet, en desped d'ar vourhizien mod-kozh ha d'eun nebeud pennou-braz, heb konta an taoliou biz troad roet gand an administrasion.

Bremañ 'z-eus ouspenn deg vloaz, eur rummad beleien ha laiked euskarad euz Hanternoz ar vro, o-deus krouet an emzaou Herriarekin (Gand ar Bobl). En em voda a reont eur wech ar miz, peurliesha e kouent Fransiskaned Sant-Palez. O 'fal eo prederia ha labourad asamblez war ziêsteriou an euskaraded en amzer a hirio. A-unan e labouront gand eur gevredigezh dam-heñvel (Coordinadora) savet e Bro-Euskadi ar Hreisteiz.

Er penn-kenta, ha zoken bremañ, ar rummad-se, anvet rummad sant-Palez, 'neus bet rebechou taer a-berz beleien 'zo heb beza kemeret ar boan da zond da weled anezo. On eskob ne lavar netra diouto, en e brezegennou ofisiel, med bez e-neus daremprejoù mad gand o izili penna.

An diou gevredigezh-se (hini an Hanternoz hag hini ar Hreisteiz), daoust m'o-deus doujañs evid pennou braz an Iliz en Euskadi, a glask anaoud ha rei o flas da wiriou reiz ar gristenien, o veza war evez, int-i ivez, ouz galvadennou ar Spered, hag o klask respont dezo en eun doare personel ha dibar, en ano frankiz santel bugale Doue. Nevez 'zo, 'z-eus bet eur hendiviz, er Hreisteiz, diwar-benn an dra-ze : ar veleien o-deus digaset da zoñj d'an eskibien ar pezh o-doa diskleriet o-unan : en Iliz e ranker en em zelaou hag en em zigemeret disheñvel. «Medisin, ro ar pare dit da-unan ...»



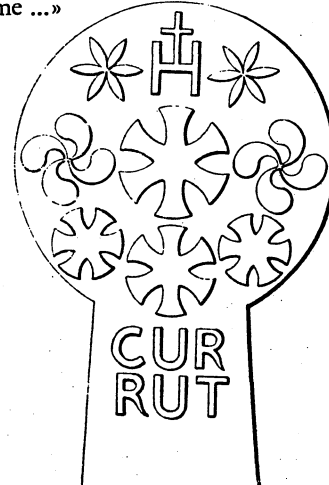
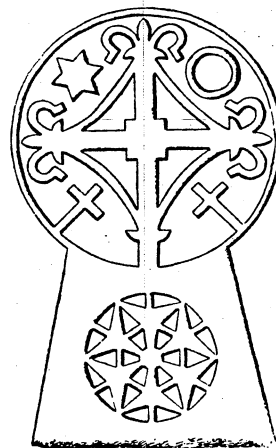
Avec un décalage de quelques dizaines d'années par rapport aux autres régions de l'Hexagone, Euskadi accuse à son tour une forte baisse de la pratique religieuse, ou du moins de la présence assidue des fidèles dans les églises. Les prêtres essaient, vaille que vaille, de recoller les morceaux de leurs communautés chrétiennes en perte de vitesse. Il faut bien reconnaître que les Basques, blessés à la fois dans leur foi traditionnelle et dans leur basquitude, sont tentés de suivre le modèle du Français moyen, individualiste, grand consommateur en tous genres et ... peu enclin à fréquenter les églises. De nombreux secteurs de l'économie sont durement touchés par la crise.

Cependant, depuis quelques années, cette grave blessure a provoqué une saine réaction, tant chez les prêtres que chez les laïcs. Sous l'impulsion des «Abertzale» (patriotes basques), notre culture ancestrale connaît un regain de vitalité, notamment grâce aux Ikastolak, écoles basques partiellement subventionnées par l'État français depuis peu, après vingt ans de revendications et de luttes pacifiques acharnées. L'un des rares secteurs où se développe notre économie est celui qui s'inspire du mouvement coopératif auto-gestionnaire, malgré l'opposition de la bourgeoisie conservatrice et de certains notables, sans compter les coups de barre de l'administration.

Il y a plus de dix ans, un groupe de prêtres et de laïcs basques du Nord a fondé l'association Herriarekin (Avec le peuple) qui se réunit une fois par mois, généralement au couvent des franciscains de Saint-Palais. Son but est de réfléchir et d'agir en commun face aux difficultés actuelles du peuple basque. Il travaille en corrélation avec une association du même genre (Coordinadora) implanté dans les quatre provinces d'Euskadi-Sud.

A ses débuts, et même quelquefois de nos jours, ce groupe dit de St-Palais, a suscité des commentaires aigres-doux de la part de certains prêtres qui ne se sont jamais donné la peine de le rencontrer. Notre évêque, lui, n'en parle guère dans ses déclarations officielles, mais il entretient de bonnes relations personnelles avec les principaux membres de ce groupe.

Ces deux associations (du Nord et du Sud), tout en respectant la hiérarchie de l'Eglise en Pays Basque, s'efforcent de discerner et de faire aboutir les aspirations légitimes des chrétiens, eux aussi à l'écoute des appels de l'Esprit, et désireux d'apporter des réponses personnelles et originales, au nom de la sainte liberté des enfants de Dieu. Récemment, au Sud, s'est ouvert un débat à ce sujet : les prêtres de la base n'ont pas manqué de rappeler aux évêques leurs propres déclarations, dont certaines récentes, sur la nécessité du dialogue et du pluralisme dans l'Eglise. «Médecin, guéris-toi toi-même ...»



Eun enklask 'zo bet greet, nevez 'zo, e Sant-Sebastian, gand ar S.I.A.D.E.C.O diwar-benn stad an Euskareg. Ar sifrou, ne reont, siwaz, nemed diskouez ar pezh a ouiem dija. Or yez goz (hag he-deus meur a vil vloaz) a ya war zigresk e-touez ar re yaouank. Med ar pezh 'neus diskouezet ive an enklask a zo, er-menez tro, souezuz ha kalonekaouez : el lehiou 'leh ma komzer an nebeuta an euskareg eo e houlenner ar muia ma vefe kelennet. Gouzoud a reont o-deus kollet eun teñzor dibriz, hag e fell dezo e adkavoud endro.

Kompren a reer ne hell ket an Iliz e Bro-Euskadi chom dizeblant. Kliz e ranker beza evid peurechui da laza eun den gloazet : an Iliz, «servicherez ar re baour» ne hell nemed kemered perzh, gand al laiked, evid savetei ar yez euskareg, ken gwall-hloazet.

Med ar mennoz kaer-se n'eo ket êz da heulia, dreist-oll p'he-deus an Iliz bevet, e-pad pell amzer, en eur gevredigezh 'leh m'he-doa kalz galloud. Goude beza bet evelse euz an tu kreñv, he-deus poan o treuzi a-nevez an dezerzh, evid dond da veza adarre ar hreunenn zezo pe ar goell en toaz...

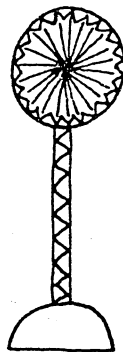
Diwar skwer eun toullad mad a veleien talvouduz hag o-deus bevet en o-raog, beleien 'zo a gendalh da labourad hirio evid ar zevenadur euskareg, memez ma vezont kemeret gand beleien all evid «ar re ziweza euz ar Moïkaned». Daoust hag ar Pastor mad ne zle ket ive ober war-dro an tropellou leh m'e-neus ar hleñved greet e reuz ?

Med an emgleo etre ar Stad hag an Iliz e-neus siellet Bro-Euskadi an Hanternoz gand ar siell Jakobin Gall. Or beleien hag a zalhe penn gwechall, a-du gand an euskareg, a zo deuet da skuiza. O veza m'o-deus greet o studi e galleg, ha dre ma vevont e-touez tud ha ne gomzont ket euskareg, ez int deuet da veza kropet war o yez, dreist-oll evid prezeg an Aviel ha kelenn ar gelennadurezh kristen. Setu penaoz o-deus kilet beleien 'zo, en eur ober eun interamant kentaklas d'an euskareg ... kentoh dre zimpladurezh eged dre youl fall.

Eun afer disheñvel eo pa deu eur beleg da damall d'eur beleg all euskareger, «ober politikerezh», daoust dezañ e-unan mond da voti evid eur parti politik gall, brao c'hoaz pa 'neus ket e gartenn a stourmer.

Bez ez-eus ive beleien, taget gand si an dud trevadennet (*colonisés*), gallaoued penn-kil-ha-troad, hervez ar pezh a lavaront, hag o-deus dismegañs evid o breudeur a stourm en Emzao Bask. Kaoud a reer ar memez tech e-touez pennoù-uhel ar vro, pladet dirag galloud Pariz, ablamour m'o-deus a beb seurt «dileou» a stag anezo ouz Bro-Hall, heb kozeal euz ar gounidou stag ouz o harg.

Koulskoude, abaoe eun nebeud bloaveziou, ez-eus eur gevredigezh savet gand dilennidi euskarad diwarbenn ar vroadelerezh; he mouez a zao ken kreñv ha ken stard eged hini ar veleien abertzale.



Un institut de sondage de Saint-Sébastien, la S.I.A.D.E.C.O., vient d'effectuer une enquête socio-linguistique sur l'état actuel de la langue basque. Les chiffres, hélas, ne font que démontrer avec précision ce que nous savions déjà. Notre langue ancestrale (multimillénaire) est en déclin dans les couches jeunes de la population. Mais l'enquête a révélé aussi un fait à la fois surprenant et encourageant : c'est surtout dans les zones les plus débassquées que les gens réclament l'enseignement de la langue basque ! Conscients d'avoir perdu un trésor inestimable, ils affirment nettement la volonté de le récupérer.



On comprend que l'Eglise en Pays Basque ne puisse rester indifférente. Il faut être barbare pour achever un blessé : l'Eglise, «servante des pauvres», ne peut pas faire autrement que de s'associer à l'effort des laïcs pour le sauvetage de la langue basque si grièvement blessée.

Mais ce beau principe n'est pas facile à mettre en pratique, surtout quand l'Eglise a longtemps vécu dans une société de chrétienté où elle détenait un grand pouvoir. Après avoir été très largement majoritaire, elle a du mal à traverser le désert, à redevenir le grain de sénévé ou le ferment dans la pâte ...

A l'image de leurs nombreux et éminents prédécesseurs, certains prêtres basques continuent à travailler au service de la culture basque, même si des confrères les considèrent comme les derniers des Mohicans. Le Bon Pasteur ne doit-il pas aussi s'occuper des troupes décimées par la maladie ?

Mais le Concordat impose en Pays Basque Nord une société civile calquée sur le moule jacobin français. La résistance du clergé de chez nous, autrefois si bascophone, a fini par s'émousser. Ayant fait leurs études en français, souvent plongés dans un milieu non bascophone, les prêtres actuels se sentent maladroits dans le maniement de leur langue maternelle, surtout lorsqu'il s'agit de commenter l'Evangile et d'enseigner la doctrine de l'Eglise. D'où la démission d'un certain nombre de prêtres qui ont résolu la question de la langue basque par un enterrement de première classe ... beaucoup plus par faiblesse que par mauvaise volonté.

Il s'agit d'un cas bien différent lorsqu'un prêtre accuse un confrère basquisant de «faire de la politique», alors qu'il est lui-même électeur d'un parti politique français, sinon militant muni de sa carte !

Il arrive aussi que des prêtres basques, atteints d'une sorte de complexe du colonisé, se disent français 100% et méprisent leurs frères de race engagés dans le mouvement basque. On retrouve d'ailleurs ce genre de réaction chez un certain nombre de notables basques, très soumis au pouvoir parisien à cause de toutes sortes «d'obligations» qui les lient à l'Hexagone, sans parler des avantages matériels attachés à leurs fonctions ...

Cependant, depuis quelques années, il existe une association des élus basques, dont la voix, dans le domaine du nationalisme, se fait entendre aussi haut et ferme que celle des prêtres abertzale.

Evelse eo êz divinoud ez-eus en or bro mennoziou disheñvel : setu ar pezh a heller lavared d'an nebeuta. N'eus forz penaoz, evidomni, beleien Bro-Euskadi, an dalh a zo amañ : daoust hag he-deus an Iliz, e Bro-Euskadi, da houzañv ha zoken da zigemer ar waskerez a zieuskareka ahanom, pe er hontrol da zerhel kont euz kelennadurez ar Pab diwarbenn gwiriou ar poblou d'en em gemered e karg, gand ar pezh a zeu da heul.

Prizonidi euskarad, tamallet da veza greet gwall-daoliou, o-deus daremprejou, dre lizer, gand beleien «abertzale».

Morse n'o-deus lavaret o-doa c'hoant gweled an Iliz o houlenn stourm dre an armou, evel m'he-doa greet e 1914, 1940, pe e-pad brezel an Aljeri.

Eur vuhez kaled o-deus da houzañv en toullou-bah, leh ma vont lakeet aliez araog ar varn. Ar pezh a glaskont hepken eo beza kennerzet e-giz tud hag e-giz kristenien : roet o-deus o yaouankiz evid eur stourm just, en eur gemered henchou a gavont reiz; bez e hentont beza karet gand beleien euskarad evel m'e-neus Jezuz karet ar «spontel» Simon, anvet «ar greduz», hag an oll dud a houzañv ablamour d'ar justis, rag c'hoarvezoud a ra a-wechou da justis an dud beza gwall zisleal : «Gwella justis, gwasas dislealded...»

Roger Idiart, presbital Sauguis 64470 Tardets.

Brezoneg gand Anna-Vari.



Dans ces conditions, il est facile de deviner que chez nous les opinions sont très diverses : c'est le moins qu'on puisse dire ! En tout cas, pour nous, prêtres basques, la question est de savoir si l'Eglise, en Pays Basque, doit subir, voire approuver l'oppression coloniale qui nous débasquise, ou bien prendre au sérieux l'enseignement des Papes sur le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, avec toutes les conséquences qui en découlent.

Plusieurs prisonniers basques, supposés coupables d'attentats «terroristes», sont en relation épistolaire avec des prêtres basques abertzale. Ils n'ont jamais exprimé le désir de voir l'Eglise s'engager dans la lutte armée, comme elle le fit en 1914, en 1940, ou pendant la guerre d'Algérie. Soumis à de très dures conditions de détention souvent préventive, ils cherchent seulement un réconfort moral, humanitaire, mais aussi chrétien : ayant sacrifié leur jeunesse à une cause juste par des moyens qu'ils considèrent comme légitimes, ils attendent des prêtres basques d'être aimés comme Jésus a dû aimer le «terroriste» Simon, dit le «Zélateur», et tous les gens persécutés à cause de la justice; car il arrive que la justice des hommes soit très injuste : Summum jus, summa injuria ...

Roger Idiart, Presbytère de Sauguis, 64470 Tardets.

DAOUZEG...

Daouzeg en-dro d'eun daol,
Daouzeg en-dro d'eun Trizegved,
ar Zervicher,
Hag hemañ o walhi aketuz
Troid ar re o-deus baleet gantañ,
Troid an daouzeg.

En o zouez eun treitour,
Ha c'hoaz eun naher,
Hag ar re all prest da dehed
Da vare an dañjer.

Daouzeg souezet
da veza ken karet
Pe feuket o weled ar Mestr
e harz o zreid.

Daouzeg evid eur pred,
Ar pred nemetañ
E istor ar bed
A lakfe ar stered da zañsal,
ar houmoul da horjella
hag an Tad da leñva.

Rag e Vab eo a en em ro
da veza bara ha gwin
ha peoh ha frankiz,
Eñ hag a vo staget,
Eñ hag a vo skoet,
Eñ hag a vo lazet.

Daouzeg en-dro d'eun daol
'vel eur banvez ordinal,
Hag an Trizegved ...
... o servicha !

DOUZE...

Douze autour d'une table,
Douze autour d'un Treizième,
Le Serviteur,
Qui lave avec soin
Les pieds de ceux qui ont marché avec
lui, les pieds des douze.

Parmi eux un traître,
Et aussi un renieur,
Et les autres prêts à fuir
Au moment du danger.

Douze, étonnés
d'être tant aimés,
Ou blessés de voir le Maître
à leurs pieds.

Douze pour un repas,
Le seul repas
Dans l'histoire du monde
Qui fasse danser les étoiles,
trembler les nuages,
et pleurer le Père.

Car c'est son Fils qui se donne
pour être pain et vin
et paix et liberté,
Lui qui sera attaché,
Lui qui sera frappé,
Lui qui sera tué.

Douze autour d'une table
comme un banquet ordinaire,
Et le Treizième ...
... qui sert !

Job

WAR-ZU PASK ...

Sevel a ra ar goell en toaz,
O Jezuz savet da veo,
Sevel a reom da vale c'hoaz
Daoust d'an avel ha daoust d'ar glao.
Sevel eun ton on-eus greet
Da gana deoh or harantez
Sevel eun ton ho-peus greet
Da gana ennom levez.
Sevel a ra bugale an Tad
Evid ar breur a zo o tond,
Sevel 'reont, flamm 'n o lagad
Evid sevel eur bed heb aon.

Savet oh bet euz ar maro
Gand ho Toue, evid ar bed;
Savet oh, beo 'vid atao,
Kalon ar bed n'eo ket kousket.

Sevel a ra kan al levez
Selaout mad bihan ha braz
Jezuz a vev en ho touez
Sevel a ra heol e hras
Salvet ar bed er garantez !

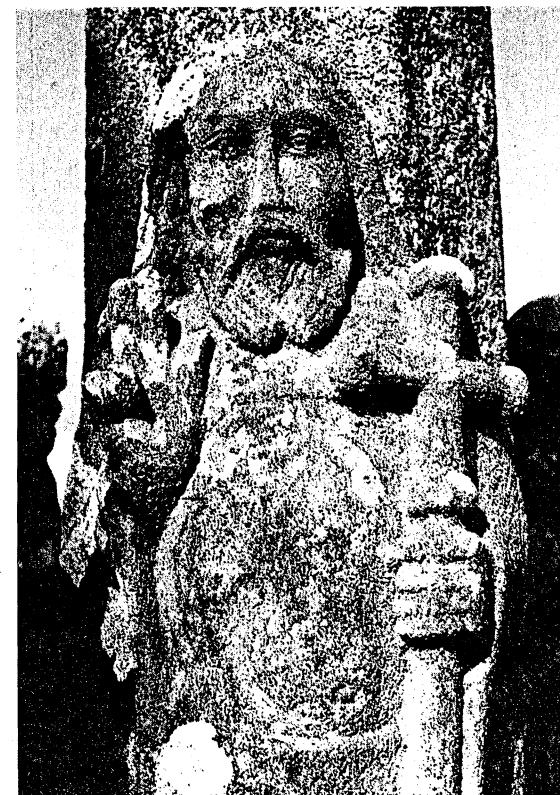
(Daniela)

VERS PAQUES

Le levain lève dans la pâte,
O Jésus ressuscité,
Nous nous levons pour marcher encore
Malgré le vent et la pluie.
Nous avons bâti un air
Pour vous chanter notre amour,
Vous nous avez bâti un air
Pour chanter en nous la joie.
Ils se lèvent les fils du Père
Pour le frère qui vient.
Ils se lèvent, la flamme dans le regard
Pour bâtir un monde sans peur.

Vous avez été levé de la mort
Par votre Dieu, pour le monde,
Debout, vivant pour toujours,
Le coeur du monde n'est pas endormi.

Il se lève le chant de la joie.
Ecoutez bien petits et grands,
Jésus vit parmi vous;
Il se lève le soleil de sa grâce.
Le monde est sauvé dans l'amour.



En niverenn-mañ :

- Koraiz, mare a hras.
- Galv eur paour.
- Piou eo sant Ywi (Ivy)?
- Ar pevar amzer.
- Eun droiad e Bro-Euskadi.
 - . Bro-Euskadi
 - Eun tamm Istor.
 - An tiez; an iliz.
 - . Hag ar Spered e kement-se ?
 - gand Roger Idiart.
- Daouzeg ...
- War-zu Pask.

- Carême, temps de grâce.
- L'appel d'un pauvre.
- Qui est saint Ywi (Ivy) ?
- Les quatre saisons.
- Une visite au Pays Basque.
 - . Le Pays Basque
 - Un peu d'Histoire.
 - La maison; l'église.
 - . Et l'Esprit dans tout ça ?
 - par Roger Idiart.
- Douze ...
- Vers Pâques.

**PROPRE
DE QUIMPER ET LÉON**

MESSES



**SENT
ESKOPTI KEMPER HA LEON**

OVERENNOU

SENT ESKOPTI KEMPER HA LEON

Eul leor diouyezeg, ennañ overennou sent an eskopti, hag, en eul lodenn genta, ar «mammennou»: menegou en diellou koz, hag ilizou ha chapelioù en o enor.

Eul leor a 212 pajenn, keinet brao; titl e lizerennou aour.

Priz: 90 lur (ha 10 lur ouspenn 'vid ar mizou kas.)

Bez' e hell beza kaset deoh azaleg an 10 a viz meurzh.

PROPRE DES SAINTS DE QUIMPER ET LÉON.

Livre bilingue, comprenant les messes des saints du diocèse, et, en première partie, les «sources»: mentions anciennes, églises et chapelles qui leur sont dédiés.

212 pages, joliment relié, titre or.

Prix: 90 F (ajouter 10 F pour le port)

Disponible dès le 10 mars.

ER MINIHI : SADORN 10 a viz MEURZ, goude lein 2 eur — 5 eur :

Deuit da zeski KANTIKOU BREZONEG NEVEZ,

gand Mikael SKOUARNEG, René ABJEAN, Job an Irien.

Re hir 'vefe en taol-mañ listenn an dud a houlenn pedi evito : a galon ganeom, pe-dit evid familhou o tispartia, tud klañv, tud kollet ... hag ive eskob nevez Truro e Kerne-Veur (eskobet e vo d'ar 24 a viz meurzh). Mil bennoz deoh !;

«MINIHI LEVENEZ», Kelaouenn diskleriet hervez lezenn,;

Beb daou viz. Koumanant bloaz : 80 lur,;

Parañt tous les deux mois,;

Abonnement annuel : 80 F,;

Rener : Job an Irien, Minihi Levenez,;

29800 TRELEVENEZ. Tel: (98) 85 15 66,;